

ダイニブ カ クダ  
第二部: 書キ下シ

(1:1オ)

ジンジャカウベンギ ジョ  
神社考辨疑ノ叙。

ハヤシダウシュン ホンテウジンジャカウ サンベン アラハ ブツシ カカ トリヒロヒ  
林道春、カツテ、『本朝神社考』三篇ヲ著ス。ソノ佛氏ニ係ルモノ、採拾テ、コレニ

フ オノ ア シ イ ギ バ リ ホシイママ トドク フカク  
附ス。己レニ合ワザルモノ、ソノ私意ヲモテ、議スルニ罵詈ヲ肆ニシ、妬毒ヲ深ス。

モツバラセイケン キレツ ソシ ヨウゾク グジャウ マドハ シト ア ミ ムシ  
専聖賢ノ激烈ヲ毀リ、モテ庸俗ノ愚情ヲ惑ス。緇徒ニ在ルノモノ、コレヲ見テ、寧ロ

フカ イタ コウサイラウドメイセイ ヒト ハバカ オホク カル  
深く傷マザランヤ。シカルニナホ、妬才老度命世ノ人ハ、憚ルトコロヲ多シテ、軽ク

ロン  
モテコレヲ論セズ。

ヘン スウシフネン ヘ テンカ ワウカウ ヨリ マ マ ムシキ フシユク  
コノ篇、数十年ヲ歴テ、天下ヲ横行ス。コレニ繇テ<sup>1</sup>、間々無識ノ(1:1ウ)巫祝、

ソラ ハカリ フルキ ヤブ カウズ グゾク ジャ ガ シン ウシナ ヨ ミ ケンバ ルイ  
虚ヲ課テ<sup>2</sup>、古ヲ破ル。好事ノ愚俗、邪ニ駕シテ、眞ヲ失フ。余ヤ、身、犬馬ニ類ジ、

サイ カチュウ オナ タヘキ ケイカ カク ヨセン ゼンズ ヨ モト シヒツ ツタナ  
才、夏蟲ニ同ジ。多癖ニシテ溪架ニ隠レ、餘喘、禪誦ニ寄ス。本ヨリ、詞筆ニ拙キト

ドウイウ オコ ジュツ オソレハチ ビカン ウカガ  
イヘドモ、同遊、コトヲ起シ、コノ篇ヲ述セシム<sup>3</sup>。懼恥ラクハ、微管ノ闕フトコロ、

ハクガフ エ マコト ヒ スク カマギ イダ  
博洽ナルヲ得ズ。寔ニ、火ヲ救フノ薪ヲ抱クモノナリ。

シャウトクロクヒノエサルチュウシュンヒ ウンセキダウジャクホンシヨ  
正徳六丙申仲春日□□雲石堂寂本書』

<sup>1</sup> This character (Mor. VIII: 27856) has many readings, amongst them *shitagau* and *yoru*, which seem the best options in this context.

<sup>2</sup> A compound 課虚 is not attested in the dictionaries. The ordinary glosses of the character 課 are *hakaru* or *kokoromiru*, and do not accommodate the *okurigana hi-te*. We have, therefore, decided to ignore these and transcribe *hakarite*. Cf. underneath, notes 24 and 76.

<sup>3</sup> The *okurigana* specify *se-shi-mu*, so the character cannot be read *nobu* (-/2).

(1:2オ)

ジンジャカウ ベンギ マキ ウエ  
『神社考辨疑』卷ノ上

ジンジャカウ ジョ イハ ホンテウ シンコク ジンムテイイライ ワウダウ コレ ヒロマ  
『神社考』ノ序ニ曰ク、「ソレ、本朝ハ神國ナリ。神武帝已来、王道、惟ニ弘ル。○

チュウセイシン ビ ブツシ スキ ジョウ セイテン ホフ ウツ トウキキ ソク ヘン  
中世寝<sup>4</sup>微ニシテ、佛氏、隙ニ乗ジテ、カノ西天ノ法ヲ移シ、ワガ東域ノ俗ヲ変ズ。

ワウダウ オトロ シンタウ ヤウヤクスタ  
王道、ステニ衰へ、神道、漸 廢ル。」

ロン イハ オモンミ ホンテウ ジンダイ ジンダイ オヨビ クワウコウヒサ キキ トウカヒ ゼツ  
論ジテ曰ク、「惟 レバ、本朝、神代ヨリ人代ニ及テ、荒洪尚シ。域、東海ニ絶

ソク イダウ ジンギレイミョウ ジンミンジュンシュク オウジンテンワウ ギョウ イタリ クダラ  
シ、俗、異道ナシ。神祇靈妙ニ、人民淳 肅ナリ。應神天皇ノ馭寓ニ至テ、百濟ヨリ

ジュケウキタ ホンテウハジメ イコク フウ キ ジンギ ナ シ ジゴサンビヤクヨネン ヘ  
儒教来リ、本朝 始テ異國ノ風ヲ聞ク。ココニ、仁義ノ名ヲ知り、爾後三百餘年ヲ歴テ、

キンメイテンワウ クダラ ブツザウキヤウロン コウ モノノベ オコシ ナカトミ カマコ  
欽明天皇ノトキ、百濟、佛像經論ヲ貢ス。コトキ、物部ノ尾興、中臣ノ鎌子ガゴトキ

グシツ アイアヤシ コバ ソガ イナメ タマ  
モノ、愚執ニシテ、相怪ミ、コレヲ拒ムコリアルトイヘドモ、蘇我ノ稻目ニ賜ヒ、コレヲ

ホウ トヨトミニノウウジ オホイ コクカイ オコ フウ ムカ チビヤウ クスリ イフチュウ  
奉ズ。ツヒニ、豊聡耳王子、大ニ國界ヲ興シ、風ニ嚮フ。ソレ、治病ノ藥ハ、邑中ノ

サン キセイ チン エンイ クニ イ イキキ シヤウ リ シツ ダウ  
産ニアラズ、希世ノ珍ハ、遠異ノ國ニ出ヅ。モノ、異域ニ生ジテ、利、失セズ。道、

シュハウ イデ クワ ヘダタリ セイドウ カタ シンクワ ソト セイテントウキキ  
殊方ニ出テ、化、隔 ナシ。聖道、方ナク、神化、外ナキナリ。ナンゾソレ、西天東域、

ホフソク コトナ イハ イキキ オシヘ キラ ジンギ オカナフ  
法俗ノ異ルヲ言ンヤ。モシ異域ノ教ヲ嫌ハバ、スナハチ、仁義ノ教、本朝ニ 行 ベ

ジュ サキ ホンテウ ヘン オモンバカ  
カラズ。シカレドモ、儒、先ニ来テ、本朝ヲ變ズ。ナンゾソレ、ミヅカラ 慮 ラズヤ○

ワウダウ オトロ シンタウ ヤウヤク スタ イ ソモソモ オモ  
王道(1:3オ)、ステニ衰へ、神道、漸、廢ルト言フモノ、抑 コレヲ思ハズ。

キ セイジン ミチ ゼン イ ブツケウ  
聞ク、ソレ聖人ノ道ヤ、善ナキト云フコトナシ、ト。佛教、ナンスレノモノトスルヤ。ソノ

ショモン ゴカイジュウゼン ミチビ ホトケ アク スス ダイカン ショウボフ チ ジュン  
初門、五戒十善ヲモテ、人ヲ導ク。佛、惡ヲ勸メズ。大觀シテ、正法ヲモテ、治ニ順

ショ イハ オナジカ オナジ キ ソウ プンテイ  
ズ。書ニ云ザルヤ、『善ヲナスコト 同 ラザレドモ、同ク治ニ帰ス』、ト。『宋ノ文帝、

<sup>4</sup> This character must be interpreted as 浸; see "Preface *Honchō jinja-kō*," note 11.

カシヨウシ イヒ イハ タマタマガンエンシ ソウヘイ ロン アラフ ミ ブツボフ ハツメイ ハナハ  
 何尚之ニ謂テ曰ク、「適 顔延之、宗炳ガ論ヲ著スヲ見ルニ、佛法ヲ發明シテ、甚  
 リ  
 ソツド ハマ ミナ クワ カン チン キョウ  
 ダ理アリトナス。モシ率土ノ濱ヲシテ、皆、コノ化ニ感ゼシメバ、朕ハ、スナハチ、拱ヲ  
 タ ザ タイヘイ イタ ショウ シ イハ ヒヤツカ サト ジフニン ゴカイ モ  
 垂レ、坐シテ、太平ヲ致サン」、ト。尚<sup>5</sup>之ガ曰ク、「(1:3ウ) 百家ノ郷、十人、五戒ヲ持  
 ジュンキン センシツ ムラ ヒヤクニン ジフゼン シュウ ヒヤクニンワ ボク  
 タバ、スナハチ、十人淳謹ニ、千室ノ邑、百人、十善ヲ修セバ、スナハチ、百人和睦  
 フウケウ モ カンウ シフ ヘンコオクセン ゼンニンヒヤクマン  
 セン。コノ風教ヲ持チ、モテ、寰宇ニ周<sup>6</sup>セバ、編戸億千、スナハチ、善人百万。ソレ、  
 イチゼン ギヤウ イチアク サ イツケイ  
 ヨク一善ヲ行スルトキハ、スナハチ、一悪ヲ去ル。一悪ヲ去ルトキハ、スナハチ、一刑  
 ヤ ヘイカ ゲン ザ タイヘイ イタ リョカケイ ショウニン ケイ  
 ヲ息ム。陛下ノ言、坐シテ、太平ヲ致ストハ、コレナリ。』『呂夏卿ガ曰ク、「小人、刑  
 オソ ジゴク テンカ ダイセウ イングワ  
 ヲ畏レズシテ、地獄ヲ畏ル。モシ天下ノ人ヲシテ、コト、大小トナク、因果アルヲモテ、  
 アヘ ココロ アザム シンリョウサウダツ スク  
 敢テミヅカラソノ心ニ欺カズ、侵凌争奪ノ風ヲ少ナクセシムルトキハ、スナハチ、アニ  
 オキ ゴクチ ワウセイ タス コケン  
 刑ヲ措テ、極治ノ世トナラザランヤ。コレ佛教、』王政ニ禪クルアル(1:4オ)ハ、古賢  
 ミ ヨ シンクワイライ ヨ ヨ ワウコウケイシ カタム  
 ノ論ズルトコロ、見ツベシ。コレニ繇リテ、本朝真化以来、世々王公卿士、心ヲ傾ケ  
 シンボウ コンセツギョクバン クシ ソバダ コクカ チンアフ テンサイ ウ ジンクワ  
 テ、コレヲ遵奉シ、金刹玉盤、櫛ノゴトクニ峙チ、国家ヲ鎮押シ、天災ヲ撃チ、人過ヲ  
 ケ ジャウギ タウ モツト フクデン アオ タイヘイ バンミン ジュンクワ アラ  
 消シ、人ノ情偽ヲ蕩シ、尤モ福田ト仰ぐ。天下ノ太平、万民ノ淳化、アニ、コレニ在ザ  
 イニシヘ アヒオソフ マ マ シンシ イキホヒ アラソ  
 ランヤ。本朝、古ヨリ、異域相襲コトアタハズ。モシ、間々、臣士ノ勢ヲ争フコトアリ  
 ワウジャ ホウ クラヒ ウバ バンミン ウツ ト ヤスン  
 トイヘドモ、ナホ、王者ニ奉ジテ、ソノ位ヲ奪フコトヲナサズ。万民、移ラズ堵ヲ安ズ。  
 シ チ ソク シンタウ ヘン ノ  
 王道ノ至治ニ属スルユエンナリ。カツ、神道ニオケルヤ、ミヅカラ、コノ篇ニ載スル  
 ジンジャ キョウタ ホトケ アヅカ スクナ カミ  
 神社ノ居多ノナカ、佛ニ与ラザルモノ、鮮カラズトセズ。(1:4ウ) 佛ノ神ニオケルヤ、  
 コウ モト マ トク イヨイヨサカリ アラハ サカリ  
 高スルニ本ヲモテシ、増スニ徳ヲモテス。愈盛ニ、愈顕ル。天下ノ神社ノ盛ナルヤ、  
 ブツボフ キタ イゼン イヅレ ヤウヤ スタ  
 ソノ佛法、イマダ来ラザル以前ト孰ゾヤ。ナンゾソレ、佛法ニヨリテ、神道漸ク廢ルト

<sup>5</sup> The text has the character 向, but that must be a mistake for 尚. We have transcribed accordingly.

<sup>6</sup> The *okurigana* 'fu' is strange. The classical spelling of the pronunciation of this character is *shi-u*, not *shi-fu*. Nevertheless, in view of the *okurigana se-ba*, 周 should be read *shū*; no other possibility suggests itself.

イ  
言フヤ。」

イハ イタン ハナレ タ ガタ サタウ セツ マウ  
マタ曰ク、「ソノ異端、ワレヲ離テ、立チ難キヲモテ、ユエニ、左道ノ説ヲ設ク。」

ロン イハ ブツホフ カン キタ コウシ ボツ ロッピヤクネン  
論ジテ曰ク、「佛法、漢ニ来ルコトハ、孔子、没シテ、スデニ六百年ナリ。孔子、  
アニ佛法ヲ指シテ異端トナサンヤ。コレ、澆浮タル儒流ノ牽強ナリ。朱子ナド、排病  
ニヨリテ、佗ノ善ヲ掩テ、後学ヲフセギ<sup>7</sup>住メ、己ニ帰ラシメント欲ス。後学、ツヒニ、辨  
セズ。延慶ノ曰ク、後学、ミヅカラ(1:5オ)燭ストコロナキモノハ、イマダ、人ノ指呼ニ  
シタガ マスカ ナラヒ イ カネ ヨビ カメ ツク レツシ コウシ タク  
随フコトヲ免レズ。效テ、コレヲ言ヒ、鐘ヲ喚、甕ト作ルモノナリ、ト。列子、孔子ニ託  
シテ、聖人ヲ言フ。西方ノ聖者ハ五帝三皇ノ上ニ出ヅ、ト。希逸ガ曰ク、佛ニアラズ  
シテ、ナンゾ、ト。昔、薄伽梵ノ前ニ、十方ノ神天、ソノ囑ヲ受ケ、佛教ヲ奉行シ、カク  
ソノカウ カミ カリ タ  
ノゴトク尊高ノ佛教、ナンゾ、神ヲ假テ、立タンヤ。」

イハ イザナギイザナミ ボンゴ  
マタ曰ク、「伊弉諾伊弉冉ハ梵語ナリ。」

ロン イハ ゲン ナ マドヒ ワボン ワキマヘ グセツ  
論ジテ曰ク、「コノ言ハ、コレ、ソノ名ニ惑テ、和梵ヲ 弁 ザル愚説ナリ。ナンゾ  
(1:5ウ) ロン タラ ヤマ ランガイ ツツ ヒト シンガン マジ カイ ミ ラン マヨ  
論スルニ足ンヤ。ソレ、山ハ蘭艾ヲ包ミ、人、真贋ヲ糶フ。艾ヲ見テ蘭ニ惑  
ヒ、贋ヲ見テ真ニ擬ス。ソノ人、コレ、愚ヲ免レンヤ。儒者ノナカ、古 ヨリ曲学阿世ナ  
ルイ ショウケイ ジュ シウ コウシ トガ シヤクモン  
ドノ類、勝計スベカラズ。ナンゾ、儒ノ醜トナシ、孔子ノ答トナサンヤ。ナホマタ、釈門  
クワウエン タ タ ヤク ノガ カツ ヨ エウガンランスイ ナガレ イカイイカウ ト  
ノ廣衍ナルヤ、多々、役ヲ逃レ、活ニ寄スル、妖贋濫吹ノ流、異解異行ノ徒、ナンゾ、  
ホトケ シウ フタン ガ コウ  
ソレ仏ノ醜トナサンヤ。浮誕ニ駕スルハ公ニアラズ。」

<sup>7</sup> The reading *fusegi* of the character 開 is specified in the *furigana* that are added to this character. It does not usually have this reading.

イハ ニッシン ダイニチ  
マタ曰ク、「日神ハ大日ナリ。」

ロン イハ ダイニチ ホッソチシンピヤウドウウンヌン イツサイ シュジャウカイ  
論ジテ曰ク、「大日トハ法身智身平等云々ニシテ、一切(1:6オ)衆生界、一切

ヒジャウカイ ヘンマン ホンシヨ ガウ セソヘ ナツ ヒ メイトク ホトケ  
非情界ニ徧満シ、一切ノ本初トナシ、号シテ、世所依ト名ク。日ノ名徳ヲモテ、コノ佛

トナスコト毘廬ノ疏ニ出ヅ。曰ク、『梵音ノ毘廬遮那ハ、コレ、日ノ別名ナリ。スナハチ、

ジョアンヘンミヤウ ギ エンミヤウムジョ トク セケン タトヘ  
除暗徧明ノ義ナリ。圓明无除ノ徳ナリ。世間ノ日ハ、喩トナスベカラズ。タダシ、ソノ

セウブンサウジ ト ダイ ナ マカ イ テンチク  
小分相似ヲ取ルユエニ、大ノ名ヲモテシテ、摩訶毘廬遮那ト曰フナリ。コレ、天竺ノ

ゼ ム キ セツ トウ イチギヤウゼンシ キ チクファン セカイ イヅ チュウコフ  
善无畏ノ説、唐ノ一行禪師ノ記ナリ。カツ、竺墳ニヨルニ、日ノ世界ニ出ルコト、住劫

ニチリン オホキ ワタ ゴシフィチイウジュン ニセニョンシフリ ニホン  
トキニアル。日輪ノ大サ、徑リ、五十一由旬、スナハチ、二千四十里ナリ。日本ニ

オホ リヤウ アマ シュミ シシウ メグ レイトクレイカ  
蓋ハバ、スナハチ、ソノ量、ナホ(1:6ウ)剩レリ。須弥ノ四州ヲ繞ル。ソノ靈徳靈化、

ハカ イダン ホンテウ シンシ ムカシ ジュシヤ グウゲン ショウ  
測ルベカラズ。ソレ異談アルユエンナリ。本朝ノ神史、昔ヨリ、儒者、寓言ト称シ、

キョタン イ シュン ミ  
虚誕ト謂フ。春ノ見ルコト、イカン。」

イハ ダイニチ ホンコク ナツ  
マタ曰ク、「大日ノ本国ナルユエニ、大日本国ト名ク。」

ロン イハ ダイニチ ホツシン ニョライ シュタラ ジュウライ  
論ジテ曰ク、「大日ハ、法身ノ如来ナリ。修多羅に曰ク、『從來スルトコロナシ。

サ ヘンイツサイショ ガウ ホツカイ ミヤコ ジャウジャクジャウセウ  
マタ、去るトコロナシ』ト。大日、マタハ徧一切處ト号ス。法界ヲ都トシテ、常寂常照

ス。ナンゾ、ソレ日本ノ一小区ヲモテ、ソノ本国トナサン。マタ、コレ浮説ニ駕スルモノ

ナリ。」

(1:7オ)

イハ ホンヂ ホトケ スイジャク カミ  
マタ曰ク、「本地ハ佛ニシテ、垂迹ハ神ナリ。」

ロン イハ ホンジ ミヤウゴン クワヂク イ ホンヌ サウセイ イ  
論ジテ曰ク、「本地ノ名言、華竺ニ出ヅ。本ハ本有ニテ、造成ニアラザルヲ云

フ。マタハ、初ナリ、祖ナリ。地ハ、万物能生ノ義ヲ借ル。一切ノ法、コレヨリ生セザ

ルナキモノナリ。オヨソ、<sup>セカイ</sup>世界ハ、<sup>ジャウチュウクワイクウ</sup>成住壊空、<sup>コフコフシュウシ</sup>劫々終始、<sup>キュウジン</sup>窮盡ナシ。本地□□ハ、ス  
ナハチ、ソノ<sup>ムシ</sup>无始ノ<sup>イ</sup>无始ヲ謂フ。ユエニ、コレヲ<sup>ホンブシャウサイ</sup>本不生際ト謂フ。一切本初本地ノ言、  
コレナリ。<sup>ホンテウ</sup>本朝ノ<sup>シンセツ</sup>神説、<sup>アマサキリクニサキリ</sup>天先霧地先霧、<sup>ゲン</sup>言、<sup>コト</sup>異ニシテ、<sup>アヒニタ</sup>相似リトイヘドモ、<sup>テンナ</sup>天成リ、<sup>チサダ</sup>地定  
メ、ソノナカニ<sup>アレマ</sup>化生ス。<sup>アメノミオヤ</sup>天祖ノ<sup>シンキュウ</sup>神躬、<sup>スイジャク</sup>モテ、(1:7ウ)コレヲ<sup>イ</sup>垂迹ト謂フ。オヨソ、<sup>カミ</sup>神ノ  
<sup>コタルヤ</sup>為事、<sup>アト</sup>迹ヲ<sup>ニンゲン</sup>人間ニ<sup>シメ</sup>示シ、<sup>クワ</sup>化ヲ<sup>パンブツ</sup>万物ニ<sup>ホドコ</sup>施ス。ソノ本ニアラザレバ、<sup>モト</sup>スナハチ、<sup>タツ</sup>尊カラズ。  
ソノ迹ニアラザレバ<sup>8</sup>、<sup>ドウ</sup>スナハチ、<sup>ホトケ</sup>同セズ。<sup>ムリヤウ</sup>佛、<sup>フクチ</sup>无量ノ<sup>ツ</sup>福智ヲ<sup>セイグワン</sup>積ミ、<sup>ハツ</sup>无量ノ<sup>ハツ</sup>誓願ヲ<sup>ハツ</sup>發シ、  
<sup>トクホン</sup>徳本ノ<sup>シンコウ</sup>深構ニ<sup>メウグワ</sup>ヨリテ、<sup>ソンコウ</sup>妙果ノ<sup>イタ</sup>尊高ヲ<sup>カウメウ</sup>致ス。ソノ<sup>キヤウ</sup>高妙ノ<sup>ボンリュウ</sup>境ノゴトキハ、<sup>ボンリュウ</sup>スナハチ、<sup>ボンリュウ</sup>凡流ノ  
<sup>ウカガ</sup>窺フトコロニアラズ。<sup>フクチグワンギヤウ</sup>ユエニ、<sup>ガ</sup>カノ<sup>ニンゲン</sup>福智願行ニ<sup>シュツクワ</sup>駕シテ、<sup>ショシン</sup>人間ニ<sup>レイメウ</sup>出化ス。諸神ノ<sup>レイメウ</sup>靈妙、  
<sup>キヘン</sup>奇變ニシテ、<sup>ムライ</sup>无頼ノ<sup>シュジャウ</sup>衆生ヲ<sup>フカ</sup>負荷スルユエナリ。<sup>イツシャウシュツク</sup>一生修徳ノモノ、<sup>ミ</sup>身ニ<sup>トド</sup>止マルガゴトキ  
コトハ、<sup>メウヘン</sup>スナハチ、<sup>ヨ</sup>妙變ヲ<sup>タ</sup>世ニ<sup>クジキ</sup>垂ルコト<sup>コジキ</sup>アタワズ。<sup>ニホンギ</sup>舊事紀、<sup>ニホンギ</sup>古事紀(ママ)、<sup>ニホンギ</sup>日本紀ナド  
<sup>ノルトコロ</sup>ニ<sup>ホンテウ</sup>所載ノ<sup>シンブウ</sup>本朝ノ<sup>ジュセツ</sup>神風、(1:8オ)儒説ニ<sup>ニ</sup>似ザルモノ、<sup>ミ</sup>見ルベシ。ソレ、<sup>リンカイ</sup>鱗介ノ<sup>リンカイ</sup>モノハ、  
<sup>カウジャウ</sup>皐壤ノ<sup>タツセ</sup>コトニ<sup>ケバ</sup>達ズ。<sup>ゾク</sup>毛羽ノ<sup>イウリウ</sup>族ハ、<sup>カタチ</sup>アニ<sup>シラ</sup>游流ノ<sup>ナカ</sup>形ヲ<sup>セウキ</sup>識ンヤ。<sup>ダイエン</sup>佛法ノ中、<sup>ダイエン</sup>小機、<sup>ダイエン</sup>ナホ大衍  
<sup>シラ</sup>ヲ<sup>ケイシンシチャウ</sup>知ズ。イハンヤ<sup>ホカ</sup>マタ、<sup>ダン</sup>形身視聴ノ<sup>シュウブン</sup>外ヲ<sup>ゾクガク</sup>談セザル<sup>ダイダウ</sup>守文ノ<sup>シ</sup>俗学、<sup>シ</sup>ナンゾ、<sup>シ</sup>大道ヲ<sup>シ</sup>知ラン  
や。本迹ノ<sup>ミョウキ</sup>冥寄ヲ<sup>アヤシ</sup>怪ム<sup>ムベ</sup>モノ、<sup>ムベ</sup>宜カナ。

マタ曰ク、「<sup>イハ</sup>時ノ<sup>トキ</sup>王公大人、<sup>ワウコウダイジン</sup>國ノ<sup>クニ</sup>侯伯刺史、<sup>クニ</sup>信伏シテ、<sup>コウハクシンシ</sup>悟ラズ。<sup>シンブク</sup>ツイ、<sup>サト</sup>神社佛寺ヲ<sup>ジンジャブツジ</sup>シテ  
<sup>コンラン</sup>混乱シテ、<sup>ウタガ</sup>疑ワシメザルニ<sup>イタ</sup>至ル。」

論ジテ曰ク、「<sup>ロン</sup>昔、<sup>イハ</sup>梁ノ<sup>ムカシ</sup>荀濟トイフ<sup>リヤウ</sup>モノ、<sup>ジュンセイ</sup>武帝ノ<sup>ブテイ</sup>時、<sup>トキ</sup>ソノ<sup>ココロザシ</sup>志ヲ<sup>エ</sup>得ズ、<sup>ジャウショ</sup>上書シテ  
(1:8ウ)言ヲ<sup>ゲン</sup>鄙シ、<sup>ヒ</sup>僧ヲ<sup>ソウ</sup>詈リ、<sup>ノシ</sup>佛ヲ<sup>ソシ</sup>毀ル。実ハ<sup>ジツ</sup>佛僧ヲ<sup>ハイ</sup>排スル<sup>シ</sup>アタハザルコトヲ<sup>シ</sup>知レドモ、

<sup>8</sup> Regarding the construction *fei ... fei*: the *okurigana* say *-reba*, but *-raba* would fit much better. The intended meaning is not "because they are not, ..." but "if they were not, ..."

<sup>9</sup> We do not understand the *okurigana* 'to' after *hai-suru*. 不能 follows after a *rentaikei*, or after the substantified form with *koto*, so the phrase should be read *hai-suru (koto) atawazu*.

コレニ假託シテ、ソノ无識闇主ヲ諷ス。王、大ニ怒テ、マサニ顕戮ヲ加ントス。濟、  
 密ニ魏ニ逃ゲ、ツヒニ、マタ、悪事ノタメニ<sup>10</sup>焼殺セラル<sup>11</sup>。今、道春、ソノ言ヲ遜ラズ、  
 直ニ王公大人ヲ指言スルハ<sup>12</sup>、カノ濟ニ過タルコト遠シ。惟レバ、ソレ大覺世尊、庵  
 岫(シ)ノ日、法ヲモテ國王大臣ニ付ス。佛法、大ニシテ外ナク、尊ニシテ對ナシ。  
 歴代ノ王臣、崇奉、厚シ。皆、ステニ成書アリテ、コレヲ傳フ。三四排ニ逢フトイヘド  
 モ、隨テ興リ、隨テ昌ナリ。本朝王公大人ノ欽歆シテ、殊ニ異邦ニ邁ムコト、ナニゾ  
 ヤ。(1:9オ)本朝ハ神國ナリ。神佛(ママ)ハ、本迹ノ名ニシテ、利物ノ徳、コレ、同  
 ナリ。ユエニ、神ニ高僧ノ懿徳ヲ感ジテ、現ズルアリ、威福ノ法味ヲ望テ、託スルアリ。  
 コレヲノ異軌、寔ニ繁シ。ソノ徽烈<sup>13</sup>、道春モ、マタ、ミヅカラ考ヘ拾テ、相載ス。時  
 ノ王公大人、靈ヲ感ジ、真ヲ悟リ、信伏シテ、経像ヲ安ジ、アルイハ、法會ヲ始め、  
 封戸ヲ納レ、供僧ヲ置く。神、ヨク歆享シテ、國、平ニ、人、康シ。賣炭ノ山人ハ、天  
 ノ寒キヲ願フ。佛ニヨリテ、國家、モシ、災會ノコトアラバ、スナハチ、道春、喜ビ駕  
 (が)スベシ。」

(1:9ウ)

マタ曰ク、「神、在シテ亡キガゴトシ。神、モシ神ナラバ、ソレイカンゾヤ。」  
 論ジテ曰ク、「己ノ嫉妬ヲモテ、神ヲ責ム。神、ステニ佛ニ黨シ、僧ヲ容レテ、  
 コレヲイカントモセズ。ユエニ、神ヲ詈テ、神ヲ神ナラズトナス。愚俗ノ諺ニ曰ク、  
 『僧ヲ悪ムモノアリテ、袈裟ヲ悪ム』ト。袈裟、ナンノ咎カアランヤ。道春、佛ニ讎シ、

<sup>10</sup> Especially in view of the character 又, the reading *mata akuji wo nashite* would be better than the *tame ni* the *okurigana* suggest.

<sup>11</sup> The character 見 is used as an auxiliary of the passive.

<sup>12</sup> We see no reason to read the character 者 as *mono*, notwithstanding the *okurigana* 'no'.

<sup>13</sup> In the top margin a note is added which gives the following readings of the character 徽: *tawai* タワイ, *uruwashi* ウルハシ, *yoshi* ヨシ. The first two readings are tentative.

僧<sup>ニク</sup>ヲ惡<sup>ワウコウダイジン</sup>ミ、王公大人<sup>クニ</sup>、國<sup>コウハクシシ</sup>ノ侯伯刺史<sup>ノシ</sup>ヲ詔<sup>オヨ</sup>ルニ及<sup>ナク</sup>ビ、神<sup>イタ</sup>ヲ亡<sup>シンドク</sup>スルニ至<sup>ハナハダシ</sup>ル。瞋毒<sup>イタマシ</sup>ノ甚<sup>キ</sup>キハ、ナンノユエンゾヤ。痛<sup>イタマシ</sup>キカナ。」

マタ曰ク、「沙門<sup>イハ</sup>、伊勢<sup>シヤモン</sup>ニ入<sup>イ</sup>ルヲ得<sup>エ</sup>ズ。」

論<sup>ロン</sup>ジテ曰ク、「虎関師鍊<sup>イハ</sup>、『元亨釋書<sup>コクワンシレン</sup>』ニ辨折<sup>ゲンカウシヤクシヨ</sup>シテ、巫祝<sup>ベンセキ</sup>ノ誣妄<sup>フシユク</sup>ヲ決<sup>フバウ</sup>ス。(1:10

オ)道春<sup>ダウシュン</sup>モ、マタ、ソノ言<sup>ゲン</sup>ヲ擧<sup>ア</sup>ゲ、カツマタ、コノ言<sup>ハツ</sup>ヲ發<sup>レンシ</sup>ス。モシ鍊師<sup>セツ</sup>(ママ)ノ說<sup>ケンキヤウ</sup>、牽彊<sup>ケウサ</sup>アルニオケル<sup>ガ</sup><sup>14</sup>、スナハチ、ナンゾ、コレヲ論<sup>ロン</sup>セザルヤ。シカルニ、タダ矯詐<sup>ケウサ</sup>ニ駕<sup>ガ</sup>ス。ドウシテ、ソレ公<sup>コウ</sup>ナラズヤ。」

マタ曰ク、「敏達<sup>イハ</sup>ノ佛<sup>ビダツ</sup>ヲ信<sup>ホトケ</sup>セズ、尾興鎌子<sup>シン</sup>、佛<sup>オコシカマコ</sup>像<sup>ブツザウ</sup>ヲ拜<sup>ハイ</sup>セズ。コレナホ、上古<sup>ジャウコ</sup>ノ遺風<sup>イフウ</sup>餘烈<sup>ヨレツ</sup>ナリ。」

論<sup>ロン</sup>ジテ曰ク、「敏達<sup>イハ</sup>、佛<sup>ビダツ</sup>ヲ信<sup>ホトケ</sup>セズ、マタ、儒<sup>ジュ</sup>ヲ信<sup>ホ</sup>セズ。ソノ信<sup>ホ</sup>セヌヲ褒<sup>ホ</sup>メバ、スナハチ、儒<sup>ハク</sup>モマタ、排<sup>ハク</sup>スベシ。上古<sup>ジャウコ</sup>、マタ、仁義<sup>ジンギ</sup>ナシ。モシ、人<sup>ヒト</sup>、仁義<sup>ジンギ</sup>ヲ嫌<sup>キラ</sup>フモノヲ上古

ノ遺風<sup>イフウ</sup>餘烈<sup>ヨレツ</sup>ト謂<sup>イ</sup>フベキヤ。敏達<sup>ビダツ</sup>、守屋<sup>モリヤ</sup>ヲシテ(1:10ウ)、佛<sup>ヤ</sup>ヲ焼<sup>ニハカ</sup>カシム、トモニ、率<sup>ニハカ</sup>ニ

瘡<sup>カサ</sup>ヲ患<sup>ウレ</sup>へ、ツヒニ、崩<sup>クヅ</sup>ル。尾興鎌子<sup>オコシカマコ</sup>ガゴトキモノ、佛<sup>ブツケウ</sup>教<sup>シ</sup>ヲ知<sup>シ</sup>リテ、シカルニアララズ。

盗犬<sup>タウケン</sup>、堯<sup>ゲウ</sup>ヲ吠<sup>ホ</sup>ユル、アニニ、知<sup>オロカ</sup>ラザルガ愚<sup>ダウシュン</sup>カ。道春<sup>オロ</sup>、己<sup>タウ</sup>ニ黨<sup>シヤウ</sup>スルヲモテ、賞<sup>シヤウ</sup>シテ、

證<sup>ショウ</sup>トナス。コレ、ソノ聲<sup>コエ</sup>ニ吠<sup>ク</sup>ユルノ狗<sup>ク</sup>ニアララズヤ。」

マタ曰ク、「大史公<sup>イハ</sup>、『史記<sup>タイシコウ</sup>』百三十篇<sup>シキ</sup>ヲ修<sup>ヒヤクサンジウヘン</sup>ス。梵漢<sup>シウ</sup>、大半<sup>ボンカン</sup>ニ居<sup>ダイハン</sup>ス。」

論<sup>ロン</sup>ジテ曰ク、「『史記<sup>シキ</sup>』ノナカ、大宛<sup>ダイエン</sup>ノ一篇<sup>イツペン</sup>、西域<sup>セイイキ</sup>ノ蕃夷<sup>バンイ</sup>ヲ云<sup>イ</sup>フトイヘドモ、中天<sup>チュウテン</sup>

ニ及<sup>オヨ</sup>バズ。ソノ佗<sup>タ</sup>、西使<sup>セイシ</sup>ノコト、數件<sup>スウケン</sup>アルトイヘドモ、ソノ大半<sup>スウケン</sup>ト云<sup>イ</sup>フベキニアラズ。」

<sup>14</sup> It would seem the *okurigana* are wrong. *Kenkyō aru ni oite wa* would make better sense.



イハ  
マタ曰ク、「カツマタ、議スルニ、己ノ意ヲモテス。」

(1:11オ)

ロン イハ ザイセキ オル イ  
論ジテ曰ク、「載籍ノコトタルヤ、古ヲ酌ミ<sup>15</sup>、來ニ傳ヘ、天下ノ公鑑トナスユ  
エンナリ。シカルニ、己ガ私心ニ嫌ルル<sup>16</sup>ヲモテ、專ラコレヲ詆斥ス。タダ、コレ  
シカ ヘイサウ  
私家ノ弊帚ナリ。ナンゾ、ヨク天下ノ公トナサンヤ。」

イハ コヒネガハク セジン カミ アガ ホトケ ハイ  
マタ曰ク、「庶幾ハ、世人ノワガ神ヲ崇メテ、カノ佛ヲ排センコトヲ。」

ロン イハ ジュ イ カミ ザウクワ シャク ニ キ リヤウノウ ホンテウ  
論ジテ曰ク、「儒ノ言フトコロノ神ハ、造化ノ迹、二氣ノ良能ナリ。本朝ノ神ニ  
コナ サシ シン ミチ グ カ クワク ウ シ カヘリ クワン  
異ル。『左氏』ニ曰ク、『晋、道ヲ虞ニ假リテ、虢<sup>17</sup>ヲ伐ツ。師、還テ、虞ニ館シ、ツヒ  
ニ、虞ヲ襲ヒテ、コレヲ滅ス。』今、我ガ神名を假テ佛ヲ排シ、シカウシテ、ワガ神ヲ  
アヒヒキ ジュ イ カミ ホロボ ホンテウ アガ  
相引テ、儒ニ入レ、ツヒニ、ワガ神ヲ亡サン(1:11ウ)ノミ。オヨソ、本朝、神ヲ崇ムル  
モノハ、マタ、ヨク佛ヲ信ジ、佛ノ崇ムベキヲ<sup>18</sup>知ルトキハ、スナハチ、ヨク神ニ奉ズ。  
シンブツイシン ヒト スクナ コト ヤヤモ イテキ オソハ ホリ ツウ ジャホフ  
神佛異信ノ人、鮮シ。殊ニ本朝動スレバ、異荻、襲ント欲シ、通ズルニ邪法ヲモテ  
ス。ユエニ、天下ノ嚴制アリ、コノ土ニ生ズルモノ、一人トシテ、佛法ニ入ラザルコトヲ  
エ  
得ズ。シカルニ、マタ、佛ヲ排スルヲモテ、庶幾トナスハ、ナンゾ、ソノ致ストコロヤ。

ハバカ ハナハダシ ムカシ シ ナ ギ タイブ シウ ブソウ トウ ブテイ ミナ  
憚ラザルガ甚キカナ。昔、支那ニオケルヤ、魏ノ太武、周ノ武宗、唐ノ武帝、皆、  
オミ テイキ メツ クンシン  
排スル臣アリテ、帝威ヲモテ、佛ヲ滅セント欲ス。シカルニ、ツヒニ、佛、滅セズ。君臣、

<sup>15</sup> The *okurigana* 'he' is wrong; it should have been put after 傳 *tsutau*.

<sup>16</sup> In view of the *okurigana ru*, this seems to be the only possible reading. In front of the particle a *rentaikei* is needed.

<sup>17</sup> A reader later added the reading *ku-wa-ku* (*kaku*) to the left of the character, which is the correct Japanese rendering of the Chinese pronunciation 'Guo.'

<sup>18</sup> The *okurigana* ラ after 可 evidently is a mistake for ヲ. We have transcribed accordingly.

トモニ、<sup>タチマチ</sup>忽<sup>アクホウ</sup>ニ<sup>カウム</sup>悪報ヲ蒙レリ。<sup>フエキ</sup>傳奕、<sup>カズカズシ</sup>數々<sup>ハイ</sup>誣<sup>ト</sup>ヒ、<sup>カンユ</sup>ミヅカラ<sup>オウヤウ</sup>廢ヲ取ル<sup>ト</sup>19。韓愈、歐陽ノ徒、  
<sup>ミダ</sup>宥<sup>ハイ</sup>リテ、(1:12オ)排スルナリ。マタ、<sup>クン</sup>ソノ君<sup>アハ</sup>ニ<sup>モダ</sup>逢ズシテ、<sup>セイソウ</sup>ミヅカラ<sup>フダウ</sup>悶へ、周ノ世宗、コレ  
 ヲ滅セント欲シテ、<sup>タスケ</sup>ソノ佐ヲ得ズ。<sup>ダウシュン</sup>道春、<sup>シウシュ</sup>周主オヨビ<sup>サンブ</sup>三武ノゴトキ、<sup>フダウ</sup>不道ノ君ノ逢ハザ  
 ルヲ、<sup>フカウ</sup>不幸トナサンヤ、<sup>ジツゲツ</sup>幸トナサンヤ。ソレ、<sup>ヒトテ</sup>佛ハ<sup>ソバダ</sup>日月ナリ。一手ヲ側テテ、ナンゾ、  
<sup>オボ</sup>ヨクコレヲ掩(オホ)ハン。<sup>ムカシ</sup>空ク<sup>ジャシ</sup>邪思ヲ<sup>ツヤ</sup>費シ、<sup>フカ</sup>深ク<sup>ザイコン</sup>罪根ヲ<sup>ムス</sup>結ブノミ。」

<sup>イハ</sup>マタ曰ク、「<sup>ジャウコ</sup>上古ノ<sup>ジュンチョク</sup>淳直ニ<sup>フク</sup>復シ、<sup>ミンゾク</sup>民俗、<sup>ナイガイ</sup>内外ノ<sup>セイジャウ</sup>清浄ヲ<sup>イタサ</sup>致ン、ト。」

<sup>ロン</sup>論ジテ曰ク、「<sup>イハ</sup>上古ノ<sup>ジュブツ</sup>淳直トハ、<sup>キタラ</sup>儒佛、<sup>イゼン</sup>イマダ<sup>サ</sup>来ザル以前ヲ<sup>オンヘ</sup>指スヤ。ソレ、<sup>セイジン</sup>教トハ、<sup>カナ</sup>聖人、<sup>ヨロシキ</sup>トキニ<sup>ア</sup>適ヒ、<sup>マウ</sup>宜ニ<sup>チタイ</sup>合ヒテ、<sup>ソナ</sup>コレヲ<sup>ムカシ</sup>設ケ、<sup>ジュン</sup>モテ<sup>シユン</sup>治<sup>ムカシ</sup>躰ニ<sup>シユン</sup>備フルモノナリ。昔、<sup>舜</sup>舜、  
<sup>ゴテイ</sup>五帝ノ<sup>スエ</sup>末ニ<sup>アタ</sup>當リテ、<sup>イ</sup>出ヅ。時、<sup>トキ</sup>漸ク<sup>ヤウヤ</sup>薄ク、<sup>ウス</sup>人、<sup>ヒト</sup>漸ク<sup>イツハ</sup>偽レリ。(1:12ウ)コレニヨリテ、  
<sup>ゴケウ</sup>五教ヲ<sup>シキ</sup>布テ、<sup>トノ</sup>モテ、コレヲ<sup>ハジマ</sup>調ヘテ、<sup>シウコウ</sup>天下ノ<sup>ヨ</sup>教、コレヨリ<sup>ヨ</sup>始ル<sup>ヨ</sup>20ナリ。周<sup>ヨ</sup>公ノ<sup>ヨ</sup>世ニ<sup>ヨ</sup>オヨビ  
 テ、<sup>トキ</sup>時、<sup>マスマスウス</sup>益々<sup>マスマスイツハ</sup>薄ク、<sup>ヒロ</sup>人、<sup>ハ</sup>益々<sup>クワ</sup>偽ル。コレニ<sup>ジュ</sup>オケルヤ、<sup>クワ</sup>廣ク<sup>ジュ</sup>法ヲ<sup>ジュ</sup>張リ、<sup>ジュ</sup>モテ<sup>ジュ</sup>化ス。儒、コレ  
 ヲ起ル。ソノ<sup>オコ</sup>後、<sup>ゴ</sup>孔子<sup>コウシノ</sup>述ベテ、<sup>イヨイヨフル</sup>愈<sup>ダイダウ</sup>振ウ。イハ<sup>ハイ</sup>ユル<sup>ジンギ</sup>大道、<sup>イツ</sup>廢シテ、<sup>イツ</sup>仁義、<sup>イツ</sup>出ルモノナリ。  
 ソレ、<sup>スナホ</sup>世、<sup>ゼン</sup>淳ニ、<sup>ホドコ</sup>人、<sup>シツゼン</sup>善ナル<sup>クスリ</sup>時ハ、<sup>クスリ</sup>スナハチ<sup>クスリ</sup>教、<sup>クスリ</sup>施スト<sup>クスリ</sup>コロナシ。疾前、<sup>クスリ</sup>薬、<sup>クスリ</sup>ナキ<sup>クスリ</sup>ユエ  
 ンナリ。世<sup>ヨノスエ</sup>季、<sup>アシ</sup>人、<sup>ア</sup>悪キ<sup>ア</sup>トキニ<sup>ア</sup>當<sup>ア</sup>タリテヤ、<sup>ア</sup>教、<sup>ア</sup>ナク<sup>ア</sup>ンバアルベカラズ。アニ、<sup>ア</sup>上古ヲ  
<sup>イハ</sup>云ンヤ。揚子ガ曰ク、『<sup>ヤウシ</sup>冬ノ<sup>フユ</sup>裘<sup>カワゴロモ</sup>スルモノヲ<sup>セ</sup>責ムルニ<sup>カタビラ</sup>葛ノ<sup>ヤス</sup>易キヲ<sup>ウエ</sup>モテシ、<sup>シヨク</sup>飢テ、<sup>シヨク</sup>食ス  
 ルモノヲ<sup>イン</sup>責ムルニ、<sup>イン</sup>飲ノ<sup>ヨロシ</sup>易キヲ<sup>タトヘ</sup>モテス』ト。コレ、ソノ<sup>ヨロシ</sup>トキノ<sup>タトヘ</sup>宜キヲ知ラザル<sup>タトヘ</sup>譬ナリ。

<sup>ダウシュン</sup>道春、(1:13オ)知ザルニハアラズ。タダ、<sup>シラ</sup>心、<sup>ココロ</sup>佛ヲ<sup>ハイ</sup>排スルニ<sup>アリ</sup>在テ、<sup>シフ</sup>誣ルナリ。」

19 If it were not for the *okurigana wo*, we would read *hai-seraru*, as 取 can also be used as an auxiliary of the passive.

20 The text has the *okurigana mu*, but that cannot be correct. In view of the context, the intransitive verb *hajimaru* is needed. *Hajimu* would be the *shūshikei* of the transitive verb *hajimu* (-/2), which, however, cannot be used in front of *nari*. *Nari* requires a *rentaikei*.

ジンジャカウ イハ ヨ オモヘラク ブツホフ ホンテウ キタ キンメイジフサンネン クダラ  
 『神社考』ニ曰ク、「余、以謂、ソレ佛法、本朝ニ来レルハ、欽明十三年ナリ。百濟、タ  
ブツザウキヤウロン ミツ ハチマン シゲン サキダ ジフユウハチキユウネン フト  
 ダ佛像經論ヲ貢グノミ。八幡ノ示現ニ先ツハ、十有八九年にオヨブトイヘドモ、浮屠、  
サウマイ シフシウ アイダ ハイヘキ オコシ カマコ ハイ  
 草昧ニシテ、習修ノモノ、イマダアラズ。ソノ間、排關<sup>21</sup>ノ尾輿、鎌子ガ輩ノゴトキモノ  
 アリ。シカレバ、スナハチ、コノ神ノ菩薩号アルハ、延曆ノ際ニ始ルヤ。タダ、ソレ、  
ホムタテンワウハチマンマロ イ シン ヤマトヒメノミコト  
 『ワレ、コレ蒼田天皇八幡磨呂』、ト曰フノハ、余、コレヲ信ルコトアリ。大倭姫命、  
ユウリヤクテイ アリ サイテン シンジン ルイ コゴト ミナ  
 雄略帝ノキニ在テ、『西天ニ真人アリ』、ト曰フモ、マタ、コノ類ナリ。悉く、皆、  
フトシヤ イタクフカイ ゲン ショ ヒツ ベンセキ  
 浮屠者ハ、依託附會シテ、言ヲナシ、コレヲ書に筆スルノミ。辨析セザルベカラズ。」  
ロン イハ ボサツガウ モツ シャクテン イ シンシ ノ シンタク  
 論ジテ曰ク、「菩薩号、尤モ釋典ニ出ヅ。タダシ、神史ニ載ルトコロノ神託、コ  
シヒ ハチマンダイジン ムリヤウケフライ サンウ ケシャウ タク  
 レヲ誣ズンバ、スナハチ、八幡太神、ステニ无量劫来、三有ニ化生スルノ託アリ。ナ  
ブツホフ サウマイ カカフ ダウシュン ジャシ ハチマン  
 ンゾ、ソレ、佛法ノ草昧ニ拘ランヤ。道春ノ邪思ノゴトキコトハ、スナハチ、タダ、八幡  
イチボンジン イツシャウシウトク ルイ リヤウキメウヘン アヤシ  
 ヲモテ、一凡人ノ一生修徳ノ類トナシテ、ソノ靈奇妙變ヲ怪ムモノナリ。シカウシテ、  
ハチマンマロ タク シンシュ オノ キラ アヤシ オル イ  
 マタ、八幡廣呂ノ託ヲ信取ス。ソノ已レカ嫌フトコロヲモテ、コレヲ<sup>22</sup>怪ミ、ソノ己ニ容  
ト シュソ リヤウタン ヤマトヒメノミコト ユウリヤク  
 ルヲモテ、コレヲ取ル。(1:14オ)アニ、首鼠ノ両端ナランヤ。大倭姫ノ命、雄略ノキ  
イマシ サイテン シンジン イフ シンジン ヤ  
 ニ在テ西天に真人ヲ云ノハ、大倭姫、神人トナサズンバ、スナハチ、止マン。神人ト  
ボンク ギ エキ キタ シ  
 ナセバ、スナハチ、凡愚ヲモテ擬スベカラズ。『易』ニ曰ク、『神、モテ来ルヲ知ル』、ト。  
イフ アヤシ カン  
 大倭姫、神人ニシテ、西天ノ真人ヲ云ノハ、怪ムベカラズ。モシ、マタ、本朝、韓ニ  
ツウ カンジ モチ ヒサ スウヒヤクネン アイダ ブツボフ キコ  
 通ジ、漢字ヲ用キルコト久シ。数百年ノ間、佛法モ、マタ、聞ユルモノ、知ルベカラズ。  
レツシ セイホウセイジャ チュウ リンシ タウジ ホトケ ガク ニ ザイセキ カンメイ  
 列子ノ西方聖者ノ註ニ、林氏ガ曰ク、『當時、佛ノ学アルニ似タリ。載籍ノナカ、漢明

<sup>21</sup> Both 排關 and 排闥 (Mor. V: 12256-92) mean "to push open a door," but whereas 闥 only means "a small gate inside the palace," 關 also means "to split open, to push aside." As we need a figurative meaning when translating this compound, the second character should be preferred. Hence, we have inserted it into the text.

<sup>22</sup> The *okurigana* in the text looks very much like ノ, but there can be no doubt that it should be ヲ.

イゼン シ ナ アキラカ  
以前、支那、佛教アルコトヲ 明 トス』、ト。本朝ノ佛、ナンゾ、マタ、

イツベングセ アヤシマ  
一偏癖ヲモテコレヲ 怪 ンヤ」。

(1:14ウ)

ジンジャカウ イハ イセハチマン ホンテウニショ ソウベウ クンシンジャウゲ オノオノ  
『神社考』ニ曰ク、「ソレ、伊勢八幡ハ、本朝二所ノ宗廟ニシテ、君臣上下、各、

キンケイ ホウシ フトシ ミ ホンヂ スイジャク  
欽敬シ、奉仕セザルナシ。浮屠氏、ソノカクノゴトキヲ見テ曰ク、『本地ハ佛ナリ、垂迹

ハ神ナリ』。ツヒニ、神明ヲ引き、佛氏に入ル。時君、惑テ、悟ラズ。ソレヲシテ、

シキウカウ ジンユ ウバ ウフウ カスメ ジイン イ イタ  
恣睢横行シ、アルヒハ、神戸ヲ奪ヒ、有封を掠テ、コレヲ寺院ニ納レセシムルニ至ル。

アア、神、ナンゾ、コレヲ罰セザルヤ。」

ロン イハ クンシ アナド ゲン ヨ マヨヒ サ テンカ ジン キ  
論ジテ曰ク、「君子ハ、人ヲ謾ラズ、言ヲ善クシ、迷ヲ去リテ、天下、仁ニ帰ス。

シケイ ユライヒサ シ ハサ ノシ ホシイママ  
師敬トナシツ<sup>23</sup>ベキコトハ、由来久シ。ソレ、私ヲ挿ミ、詈ルコトヲ 肆 ニス。君(1:15

オ)子ノ恥ルトコロナリ。道春ガ瞋嫉ノ 甚 シキ、孰カ聞クニ忍ビンヤ。本迹ノコト及ビ

ジクン ブゲン マヘ ロン テンカ ジンジャ サウシヤ アツ  
時君惑フノ侮言ハ、前ニスデニコレヲ論ズ。タダシ、天下ノ神社ノナカ、僧者ノ与カル

モノ、鮮 ラズ。古 ヨリ□□□御當家ニ迄リ、時君、皆、惑ヒテ悟ラズ、時臣モ、マタ、

ムシキ フソン  
无識トナサンヤ。ナンゾソレ、ソノ言ノ不遜ナルヤ。

ジンユ ジイン イ カミ バツ セ バツ  
カツ、神戸、寺院ニ納レ、神ノ罰セザルヲ責ム。ソレ、神ノ罰セザルヲモテ、神

イ ムカシ カツミ モリヤ ト オル ネタミ シンリョ ハカ ヤ  
ノ容ルコトヲ知ルベシ。昔、勝海、守屋ノ徒、己ガ嫉ヲモテ、神慮ニ課リ<sup>24</sup>、佛ヲ焼キ、

テラ モヤ ソクジ ダイデン テンクワ オロカナ キヨ  
寺ヲ燃ス。即時、大殿、天火ス。コレ、人ハ、愚 ニシテ、神ハ、モテ清クシテ、(1:1

シツト アキラカ オナ  
5ウ)嫉妬ナキコトヲ知ラズ。神ハ、明 ニシテ、佛ニ同ジコトヲ悟ラズ。」

<sup>23</sup> This seems to be the only way to read the *okurigana tsu* in the text.

<sup>24</sup> Although the text here has the *okurigana* セ, we read 課 as the verb *hakaru*, because Jakuhon here quotes from the preface of *Taisei-kyō*, which has 「而以己嫉量神慮」. 量 is here read *hakaru*.

『<sup>ジンジャカウ</sup>神社考』ニ曰ク、「<sup>イハ</sup>余、<sup>ヨ</sup>案ズルニ、<sup>アン</sup>宋ノ六乙居士、<sup>ソウ</sup>放生ノトヲ論ジテ謂ク、『<sup>ロン</sup>佛氏、<sup>イハ</sup>ミ  
<sup>ジヒ</sup>ヅカラ慈悲ヲナスト<sup>ショウ</sup>称シテ、<sup>タツト</sup>放生ヲ貴ビ、<sup>セツショウ</sup>殺生ヲ禁ズ。昔、<sup>ムカシ</sup>庖犧氏、<sup>ホウギシ</sup>始メテ、<sup>ハジ</sup>畋獵シ、<sup>デンレフ</sup>  
<sup>ハウチュウ</sup>モテ庖厨ニ充ツ。万世、<sup>ミ</sup>称シテ、<sup>バンセイ</sup>聖人トナス。モシ、<sup>セイジン</sup>佛説ノゴトク<sup>ブツセツ</sup><sup>25</sup>ハ、<sup>ブツセツ</sup>スナハチ、<sup>ブツセツ</sup>庖犧  
<sup>チ</sup>ハ、<sup>ゲ</sup>地下ノ罪人ナリ。』<sup>コウロン</sup>公論ト謂フベシ。」

論ジテ曰ク、「ソレ、『<sup>シサウヨウボク</sup>祇莊雍穆ノ徒ハ、<sup>ト</sup>君臣ノ節ヲ立テ、<sup>クンシン</sup>賢聖ノ業ヲ崇ム。イマ  
<sup>エンユウ</sup>ダ、<sup>レイ</sup>苑囿ノ麗、<sup>ユウレフ</sup>遊獵ノ靡ニ違アラザルナリ。』<sup>ビ</sup>庖犧氏、<sup>イトマ</sup>聖徳アリ。始テ、<sup>ホウギシ</sup>八卦ヲ畫シ、<sup>セイトク</sup>  
<sup>シンメイ</sup>モテ神明ノ徳ニ通ズ。書契(1:16オ)ヲ造リ、<sup>ツク</sup>モテ<sup>ケツジョウ</sup>結繩ノ政ニ代フ。』<sup>セイ</sup>万世、<sup>カ</sup>聖人ト  
<sup>デンレフ</sup>ナスユエンナリ。アニ、<sup>イチジ</sup>田獵ノ一事ヲモテ、<sup>バンセイ</sup>万世、<sup>ツト</sup>聖人トナサンヤ。『<sup>ドクラク</sup>務メ、<sup>アリ</sup>獨樂ニ在テ、  
<sup>シュウショ</sup>衆庶ヲ顧ズ、<sup>カヘリミ</sup>国家ノ政ヲ忘レテ、<sup>コクカ</sup>雉兔ノ獲ルノヲ<sup>セイ</sup>貪ルコト、<sup>ワス</sup>スナハチ、<sup>チ</sup>仁者ハ、<sup>ウ</sup>ヨラ  
<sup>ムサボ</sup>ザルナリ。』<sup>ジンジャ</sup>

モシ、<sup>デンレフ</sup>ソノ田獵ヲモテ、<sup>ゲフ</sup>業トナスモノハ、<sup>チ</sup>地下ノ罪人ニアラズトナサズ。オヨソ、<sup>ゲ</sup>  
<sup>リクイツ</sup>六一ガ佛ヲ詆ルノハ、<sup>ホトケ</sup>韓愈ヲ師トス。張天覺ガ謂ク、『<sup>ソシ</sup>脩ノ書尺ヲ觀ルニ、<sup>カンユ</sup>謀々トシテ  
<sup>チャウテンガク</sup><sup>26</sup>、<sup>イハ</sup>老病ヲモテ、<sup>イ</sup>ミヅカラ<sup>イ</sup>悲ミ、<sup>セキセキ</sup>戚々トシテ、<sup>ユ</sup>容ルルトコロナシ。』<sup>オト</sup>愈ノ潮ニ<sup>ミ</sup>貶セル<sup>ミ</sup><sup>27</sup>ヲ視  
<sup>テンメイ</sup>ルニ、<sup>タツ</sup>天命ニ<sup>セン</sup>達セズ。仙ニ<sup>モト</sup>求メ、神ニ<sup>カミ</sup>禱ル、<sup>イノ</sup>同一ノ見趣同一見趣ナリ。脩スルトコロ  
<sup>タウショ</sup>『<sup>ユ</sup>唐書』、<sup>キズ</sup>瑜、<sup>オボフ</sup>瑕ヲ<sup>オクタク</sup>掩ズ。臆度(1:16ウ)褒貶シテ、<sup>ホウヘン</sup>吳縝ガ<sup>ゴシン</sup>タメニ、<sup>アヤマリ</sup>ソノ<sup>タダ</sup>謬ヲ<sup>タダ</sup>糾サル  
<sup>ニヒャクヨジョウ</sup>ルモノ、<sup>ユ</sup>二百餘條ナリ。愈ガ<sup>フデ</sup>筆ヲ<sup>ホシイママ</sup>肆<sup>スコフ</sup>ニシ、<sup>ビウロンオボ</sup>頗ル、<sup>ドウイツ</sup>繆論多キトハ、<sup>イシキ</sup>同一<sup>イシキ</sup><sup>28</sup>ノ意識ナリ。  
<sup>シュウ</sup>脩、<sup>ノチ</sup>後ニ、<sup>ソイン</sup>祖印ニ<sup>ミ</sup>見へ、<sup>ハイブツ</sup>排佛ノ<sup>ココロ</sup>心、<sup>キ</sup>ステニ<sup>ムネ</sup>消ユ。ソノ<sup>ア</sup>旨ヲ<sup>ユ</sup>會ハスコト、<sup>ダイテン</sup>愈ガ<sup>マジハ</sup>大顛ニ<sup>マジハ</sup>交

<sup>25</sup> The *okurigana* behind 人 and 如 would normally be read *koto*, but in neither case would such a reading be appropriate. We have therefore, in view of the context, chosen for *to* and *ku* respectively.

<sup>26</sup> The *okurigana* is *no*, but in this case this is probably a mistake for *shite*. The supposition is borne out by the parallel sentence that follows: the *okurigana* after *sekiseki* to evidently is an, again deficient, *shite*.

<sup>27</sup> The *okurigana* are clear, so *otoseru* is a past tense, composed of a contraction of *otoshi* + *ari*.

<sup>28</sup> We have inserted the character 一 on account of the *Sanjiao pingxin lun* Jakuhon is quoting, and in order to bring out the parallel with the preceding 同一見趣也.

カウカン オク ドウイツ スウカウ ダウシュン ゲン コウロン オル<sup>29</sup> ア  
リ、高閑ヲ送ルト同一ノ趨向ナリ。道春、カレガ言ヲモテ、公論トナス。ソレ、己ニ合  
ビ  
フヲモテ美トナス。脩ハ愈ヲ師トシ、道春ハ脩ヲ師トス。践履モ、マタ同ジ。道春、親  
シヤウキ アタリ ソウ クラハ シ ツク マモ タダシ  
ノ祥忌ニ當テ僧ニ飯シ、詩ヲ作ルアリ。ソノ守ルトコロ、正カラザルユエンナリ。

(1:16ウ)

ジンジャカウ イハ ライキ テンブツ ソコナ イマシ セイジン ツリ カウ ヨク シュク  
『神社考』ニ曰ク、『礼記』ニ天物ヲ暴フヲ戒ム。聖人、『釣シテ綱セズ、弑シテ宿ヲ  
イ  
射ズ』。コレ、(1:17オ)義アリテ、存ズ。カノ浮屠氏、アニ、義ヲ知ルヲ得ンヤ。牛ヲ  
ミ  
見テイマダ羊ヲ見ズ。君子、身踐マザルハ、コレ、義ノ存ズルトコロナリ。」

ロン イハ テンタウ チジン ヒト ショウ コロ ヤシナ  
論ジテ曰ク、『天道、至仁ナリ。アニ、人ヲシテ生ヲ殺シ、モテ、生ヲ養ワシメ  
ンヤ。』<sup>シヨキヤウ</sup>「書經」ニ曰ク、「コレ天地ハ万物ノ父母ナリ」、ト。父母ノ子ニオケルヤ、<sup>アヒ</sup>愛シテ  
之ヲ愍ム。ナンゾ、ソレ、<sup>ガイ クハ</sup>害ヲ加ヘンヤ。』<sup>サツガイ</sup>殺害ノコト、ナンゾ、<sup>テンチ ココロ</sup>天地ノ意ナランヤ。

ライキ テンブツ ソコナ イマシ コウシ イハ コウシ ショウ ヒンセン  
『礼記』ニ天物ヲ暴フヲ戒ムルユエンナリ。洪氏ガ曰ク、『孔子、少シテ、貧賤ニシテ  
ヨウ サイ ヤ テウヨク モノ ツク  
養ト祭トナメニ、アルヒハ、已ムコトヲ得ズシテ、釣弑ス。シカレドモ、物ヲ盡シテコレ  
ヲ取り、ソノ不意ニ出ルコトモ、マタナサズ』、トナリ。『羊ヲモテ牛ニ易フルハ、君(1:  
17ウ)子ノ心、ソノイマダ見ザルヲ忍テ、ソノ見ルニ忍ブコトアタハザルナリ。孟子ノ

ロン フル ツクサ ミ コロス ホシイママ  
論、古ク<sup>30</sup>イマダ盡ザルトナセリ。モシ見ザルヲモテ、殺ヲ恣ニセバ、スナハチ、  
ラン  
濫セルナリ』、ト。ナンゾ、マタ、イマダ見ザルヲ忍ビザルヤ。宿ヲ憐ム、シカウシテ、  
ナンゾ、宿ヲセザルヲ<sup>アハレ</sup>憐マザルヤ。コレヲモテ會スルニ、<sup>クワイ</sup>義アリテ、<sup>ギ</sup>存ズルヲモテス。

義アリテ存ズルヲ知ラバ、スナハチ、ソノ不可ヲ知ル。『易經』ニ曰ク、『古ノ

ソウメイエイチ ジンム コロ フカ ヤ エ  
聰明睿智、神武ニシテ殺サヌ』、ト。ソレ、コレヲ殺スハ不可ニシテ、コト已ムコトヲ得

<sup>29</sup> The *okurigana* read *n ni*, and the character looks more like 已 than like 己, but *yaman ni au* does not make sense in the context

<sup>30</sup> The two strokes to the right side of the character 古 do *not* seem to be *furigana*.

ザルニ出ヅルナリ。佛、大戒ヲ立テ、不殺ヲモテ、先ニ居ス。ケダシ、ソノ源ヲ制ス  
ルモノナリ。貪ヲ絶シ、慈ヲ全ス。俗ノ難トスルトコロナリ。」

(1:18オ)

『神社考』ニ曰ク、「世ニ称スラク、應神帝ノ化スルトコロ、金色ノ鷹トナスハ、モシ果シ  
テシカラバ、スナハチ、放生セズシテ、ナンゾ、搏撃ノ物ヲナサンヤ。」

論ジテ曰ク、「ソレ、神ハ不測ナリ。ソノ化類、多カラザルトナサズ。櫛八玉神、  
鶺鴒ニ化ス。天ノ人熊ノ命、金色ノ鳶ニ化ス。坂ノ神、白鹿ニ化ス。日本武命、白鳥ニ  
化ス。皆、イハユルワガ神ノ奇怪妙變ナリ。凡情ヲモテ議スベカラズ。搏撃ニ至ラバ、  
ナンゾ、ソレ、実類ノ食業ヲナサンヤ。」

『神社考』ニ曰ク、「母后ノ三韓ヲ征スルニ及ビテ、ソレ、必ズ戦死スルモノモ、マタ  
少カラズ。(1:18ウ)ナンゾ、カノキニ放生セズシテ、コノキニ放生センヤ。神、ア  
ニ、二心アラシヤ。余思フニ、夷ヲ退ケテ、賊ヲ平ゲタルハ、神助ニシテ、放生ヲ請  
フハ、妖巫贗僧ノ託ナリ。」

論ジテ曰ク、「理、止ムヲ得ザレバ、スナハチ、三軍ヲ戮ストイヘドモ、慘トナ  
サズ。理、罪ニアラザルヲモテ、一卒ヲ殺ストイヘドモ、仁トナサズ。黄帝ヨリ、世々、  
諸聖王、戦殺アリ。皆、不仁トナサズ。母后ノ三韓ヲ征スルヤ、殺スコトナカレノ制アリ。  
カノキ、コレヲ憐マザルトナサズ。理、止ムヲ得ザルモノナリ。八幡養老ノ託、ナホ  
神ニシテ、ソノ死傷ヲ憐マザランヤ。(1:19オ)ツヒニ、神、二心ニアラズ。道春、神  
ヲモテ、不仁トナス。カノキ放生セズ、カノキモ、マタ、放生スベカラズ、放生ハ、タ

ダ僧巫ノ假託トナスハ、神ヲ誣ルコト、ナンゾ、ソレ、ココニ至ルヤ。カツ、放生ノコト、  
僧巫ニオケルヤ、絲毫ノ分アラズ。ナンゾ、ソレ、邪僻ノ言ヲ勞スルヤ。」

『神社考』ニ曰ク、「ワガ邦、神代(じんだい)、事代主神、釣魚遊鳥ヲモテ、楽トナス。  
マタ、天孫ノ子、兄弟ニ山ノ幸、海ノ幸アリ。コレニヨリテ、コレヲ見レバ、神モマタ、ナ  
ンゾ、必ず専ラ放生ヲ好ンヤ。」

(1:19ウ)論ジテ曰ク、「モシソレ、異邦ノゴトキハ、三皇以前、イマダ

クワクワリフシヨク、フユ、ケツ、ナツ、ス、ケ、シ、チ、ノ、ホンテウ、ゲンシゲンブウ  
火化粒食アラズ、冬ハ穴シ、夏ハ巢ニスム。毛ヲ茹キ<sup>31</sup>、血ヲ飲ム。本朝ノ元始玄風

モ、マタシカラシ。ソレ、神代ノ釣魚遊鳥アルユエンナリ。事代主、大國主ノ神ノ子ト

シテ、神徳ナクンバアルベカラズ。ナンゾ、ソレ釣魚遊鳥ノ一事ヲモテ、神トナサンヤ。

モシコレ、コノ一事ニ止ラバ、スナハチ、善神トナサズ。タダ、一獨樂ノ罪人ナリ。コレ  
ラノ神、アニ、不仁ナランヤ。」

『神社考』ニ曰ク、「『続日本紀』天平十勝寶元年十一月、(1:20オ)八幡太神、託シ

テ、京師ニ向フ。スナハチ、僧四十口ヲ請ヒテ、悔過七日ニシテ、宮南、梨原宮ニオ

キテ新殿ヲ造リテ神居トナス。○余、謂ク、聖武孝謙、共ニ佛氏ニ淫ス。ユエニ、コ

レラノコトアリ。史筆、ナンゾ、穢ラズヤ。」

論ジテ曰ク、「劉向、『戦國策』ニ序シテ曰ク、『史氏ノ法、具ニ一時ノ事辞ヲ

記シ、善悪、必ず書シテ、初メヨリ、決擇スルトコロナシ」、ト。古ニ、モテ『春秋』ノ

<sup>31</sup> The most common *kun-yomi* of this character is *kurau*. The reading *shiku* (4), which is indicated by the *furigana*, is not a standard *Kanbun* reading, but *Daijigen* gives as possible readings in a Japanese context *shikii ni suru* and *shiku*, though specific for the Heian Period. Morohashi (s.v. 14) gives *tsuranaru* and *hiku* as acknowledged readings, which come close.



イ シ オウヤウ タウショ シウ カンユ ブツラウ ジャウセキ ヨロコ  
意ヲ知レリトナス。歐陽、『唐書』ヲ修ス。韓愈ガソノ佛老ヲ攘斥スルヲ喜ビテ、スナハ

チ、ソノ悪ヲ隠シ、太宗ノ浮圖ヲ復立スルヲ悪ミテ、スナハチ、ソノ長キヲ掩ヒ、オヨソ、

タウジン ブツケウ キ エ キンジュウケイシン ヘンセキ キハ  
唐人、佛教ニ帰依シテ、欽從敬信スル(1:20ウ)ハ、スナハチ、ソノ貶斥ヲ極メ、

メイケイケンシ オホ ゼンシャ アソ キエン ジセキ フンブン ケズ サ  
名卿賢士ノ多ク禪者ト遊ビ、機縁ノ事迹アルモノハ、スナハチ、憤トシテ削リ去ル。

ロンシャ コウ ショクニホンギ ジ ジ ノ マミチ ツグタダ ワタクシ オウヤウ  
論者モテ公とセズ。『続日本紀』、時事を載ス。眞道、繼繩、私セズ。コレ、歐陽ガ

オコナ コナ ダウシュン ソネ マガリキ シンジョウ ニク イワレ  
行ヒニ異リテ、道春ガ嫉ムトコロ、曲木ハ、眞繩ヲ悪ムノ謂ナリ。」

ジンジャカウ イハ ヨリトモ ツルガオカ クソウシキ オ ホツケ ダイハンニヤ ヨ キタウ  
『神社考』ニ曰ク、「頼朝、鶴岡ノ供僧職<sup>32</sup>ヲ置キテ法華、大般若ナドヲ讀ミテ、祈禱

ヲセシム。コレ、マタ、國俗沿襲ノ餘習ニ随ヘルノミ。論ニ足ズ。」

ロン イハ ヨリトモウ ケイヨ ビシン タ カウン ヒラ メイイ ア マコト  
論ジテ曰ク、「朝公、刑餘ノ微身ヨリ立チテ、嘉運ヲ啓キ、明威ヲ抗グ<sup>33</sup>。寔ニ

ブツシンシンリョク イタ ツラガオカイツケン コクゾク シタガ  
佛神信力ノ致ストコロナリ。タダ、鶴岡一件、(1:21オ)國俗ニ随フトナサンヤ。ソノ

ジンジャブツウ ツク フコホウモツ ヨ カ ハカ ココロ ブツソウ  
神社佛宇ヲ造リテ封戸寶物ヲ寄スルモノ、勝ちテ計ルベカラズ。朝公、ソノ心、佛僧

キラ キラ シ ゲン オル  
ヲ嫌ヒテ、ソノコト、國俗ニ随フニアラザルモノハ、知ヌベシ。ソノ言、朝公ヲモテ、己

ニク トウ ホリ アカシ  
カ佛僧ヲ悪ムニ黨セント欲ス。ナンノ證カコレアランヤ。」

ジンジャカウ イハ カネトモ ジンジ ソウゲン ツカサド ヨロシ  
『神社考』ニ曰ク、「兼俱、ナンスレノモノゾヤ。モシ、神事ノ宗源ヲ主レバ、宜ク

イタン ハイ ブツソウ イム テンアメノコヤネ ザイニン  
異端ヲ排シ、佛僧ヲ忌ベシ。シカラズンバ、天ノ兒屋根ノ罪人ナリ。」

ロン イハ カミ ホトケ イ マウシュク ケウゲン コジン キ  
論ジテ曰ク、「オヨソ、神ノ佛ヲ忌ムモノ、妄祝ノ矯言、古人ノ決ムルトコロナリ。

モト ジャシン カネトモ シンジ ソウゲン ツカサドリ フマウ  
モシ、神、佛ニ戻ルアラバ、邪神ナリ。兼俱、神事ノ宗源ヲ主テ、(1:21ウ)誣妄ノ

ルイ フカ サグ トホ モト シンブツ リ シリ シ ダウシュン オル  
類ニアラズ。深ク釣り、遠ク索メ、神佛ノ理ヲ知テ、誣イザルモノナリ。道春、ソノ、己

<sup>32</sup> 職 is a *zokuji* for 職, which in a Buddhist context translates as "responsibility."

<sup>33</sup> The reading *agu* of this character is added in *furigana* in the text.

トウ ニ黨セザルヲ以テ、コレヲ議ス。天ノ兒屋根、佛ヲ忌ムコトナシ。兼俱、佛僧ヲ忌ザル  
ヲモテ、ナンゾ、ソレ、ソノ罪人トナサンヤ。傳ニ曰ク、『女ハ美悪トナク、室ニ入テ、  
ネタ 妬マル。』<sup>34</sup> 美女ハ悪女ノ仇ナリ。アニ、シカラザランヤ。」

ジンジャカウ イハ デンゲウダイシサイチョウ コウボフダイシクウカイ ジカクダイシエンニン チショウダイシエンチン  
『神社考』ニ曰ク、「傳教大師最澄、弘法大師空海、慈覚大師円仁、智證大師円珍、  
クニ シンコク オホ ヒト キキヤウ ミ ヤウゲン イハ イセ  
ワガ国ハ神国ニシテ、多クノ人、帰敬スルヲ見テ、ツヒニ、揚言シテ謂ク、『伊勢ハ  
ダイニチ ヒ エ シヤカ シンメイ ツカハ ニホン クワ ワウコウダイジン  
大日、日吉ハ釈迦ナリ。ワレ、神明ヲ遣シテ、カノ日本ヲ化ス、』ト。トキノ王公大人、  
シンブク サト  
信伏シテ悟ラズ。」

(1:22オ)

ロン イハ ゲン ジョジョオヨ ハチマン イ コナ シンメイ ツカハ  
論ジテ曰ク、「コノ言、序辞及ビ八幡ノナカニ謂フト異ラズ。タダシ、神明ヲ遣  
クワ シュトラ ト ホケ サンロン ユイケ イハ カラダ シャリ クチ キャウセツ  
シ、化スルノ言、修多羅ニ説クニ、佛、三輪ノ遺化アリ。謂ク、身ハ舍利、口ハ経説、  
ココロ シ ミダ シダイシ ギ  
意ハ神明ナリ、ト。コレラ、カノ知ルトコロニアラス<sup>35</sup>。漫リニ<sup>36</sup>四大師ヲ議ス。四大師ハ、  
ホンテウカウヘウ ゴンゲ ボンヨウ シツト ヒ トウセキ ト コウシ ヒ  
本朝高標ノ権化ナリ。カレ、凡庸ノ嫉妬ヲモテ、コレヲ非ス。盜跖ノ徒、孔子ヲ非スル  
ワウコウダイジン サトラ イ スウ ショ シンコン フカ  
モノナリ。カツ王公大人ノ悟ザルヲ謂フモノモ、マタ、數ヶ所ニオヨビ、ソレ、瞋恨ヲ深  
シゲ オボ フソン ゲン イチ イタ  
クスルユエンニテ、ソノ繁キヲ覺ヘザランヤ。不遜ノ言、一ニコレニ至ルヤ。」

(1:22ウ)

ジンジャカウ イハ ホケ イチカツコ イテキ ホフ シンコク ヘン カツコ クニ  
『神社考』ニ曰ク、「ソレ、佛ハ一點胡ニシテ、夷荻ノ法ナリ。神国ヲ變ジテ黠胡ノ國  
タト ケウボク オリ イウコク イ クンシ ト  
トナス。譬ヘバ喬木ヲ下テ幽谷ニ入ルガゴトシ。君子ノ取ラザルトコロナリ。」  
ロン イハ ムカシ フェキ ホケ サ コシン イ カン オウ ト ミナ ナラ  
論ジテ曰ク、「昔、傳奕、佛ヲ指シテ胡神ト云ヒ、韓・歐ノ徒、皆、效ヒテ、モテ、

<sup>34</sup> The character 見 here functions as an auxiliary of the passive.

<sup>35</sup> This reading seems superior to the *kare no shochi ni arazu* that is suggested by the *okurigana*.

<sup>36</sup> Interpreting 謾 (*azamuku*: to deceive) as 漫 (*midari ni*: just lilke that, for no reason).

<sup>ゲン</sup> <sup>ブツコク</sup> <sup>チュウテンチク</sup> <sup>コ</sup> <sup>アキラカ</sup> <sup>ホクテン</sup> <sup>イテキ</sup> <sup>カン</sup> <sup>ズイ</sup> <sup>シラ</sup>  
 コノ言アリ。佛國ハ中天竺ナリ。胡ハ 諒ニ北天ノ夷荻ナリ。漢・隋、イマダ中天ヲ知  
<sup>ブツコク</sup> <sup>サ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ジュシヤ</sup> <sup>コト</sup> <sup>セカイ</sup> <sup>クワウクワウムサイ</sup> <sup>シ</sup>  
 ズシテ、佛國ヲ指シテ胡トナス。儒者、殊ニ世界ノ宏曠无际ヲ知ラズ。タダ、  
<sup>シカイキウシウ</sup> <sup>チュウゴク</sup> <sup>シャウシ</sup> <sup>リクガフ</sup> <sup>ソト</sup> <sup>セイジンソン</sup> <sup>ロン</sup>  
 四海九州ヲモテ、中国トナス。莊子ガ曰ク、『六合ノ外ハ聖人存ジテ(1:23オ)論ゼ  
<sup>ウチ</sup> <sup>ギ</sup> <sup>シカイリクガフ</sup> <sup>トド</sup> <sup>サ</sup>  
 ズ、六合之内ハ聖人論ジテ議ゼズ、』ト。タダ、四海六合ニ止マリテ<sup>37</sup>、サラニ、去ル  
<sup>キ</sup> <sup>キ</sup> <sup>カハズ</sup> <sup>ミ</sup> <sup>タト</sup> <sup>ムカシ</sup> <sup>カシヨウテン</sup> <sup>ソウエクワン</sup> <sup>シナテンチクヘンシヨウ</sup>  
 トコロナシ。コレヲ井ニ居ル蛙ノ見ルニ譬フ。昔、何承天、僧惠観ト、支那天竺邊正  
<sup>ジツエイ</sup> <sup>ハカリ</sup> <sup>インド</sup> <sup>イチトウイ</sup>  
 ヲ論ジ、日影ヲ圖テ、ツヒニ、印土ヲモテ、世界のナカトナス。支那ハ、コレ一東夷ナ  
<sup>ニチキキ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ミダ</sup> <sup>ホケ</sup> <sup>カツコイテキ</sup>  
 リ。イハンヤマタ、コノ日域ハ夷ノ夷ナルモノナリ。シカルニ、漫リニ<sup>38</sup>、佛ヲ黠胡夷荻  
<sup>イニシ</sup> <sup>ダウ</sup> <sup>キ</sup> <sup>オコナ</sup> <sup>キカ</sup> <sup>オコナ</sup> <sup>フタ</sup>  
 トナス。古ヘニ曰ク、『道ヲ聞キテ行ハザルト、道ヲ聞ズシテ行ハザルト、二ツハ、イ  
<sup>アシ</sup> <sup>キ</sup> <sup>オコナ</sup> <sup>オロカ</sup> <sup>キ</sup> <sup>オコナ</sup> <sup>ヨコシマ</sup>  
 ツレカ悪キ。ケダシ、聞カズシテ行ハザルハ、愚ノミ。聞キテ行ハザルハ、姦ナリ。  
<sup>アワレ</sup> <sup>ユル</sup> <sup>タダ</sup> <sup>オコナハ</sup>  
 愚ハ哀ムベク、姦<sup>39</sup>ハ(1:23ウ)恕スベカラズ。イハンヤ、畜ニ行ザルノミアラズ、  
<sup>カヘツ</sup> <sup>ソシ</sup> <sup>ニク</sup> <sup>ダイ</sup> <sup>ダウシュン</sup> <sup>シラ</sup>  
 却テ、コレヲ毀ルヲヤ。コレ、悪ムベキノ大ナルモノナリ』、ト。道春、知ザルトナセバ、  
<sup>オロカ</sup> <sup>シリ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ヨコシマ</sup> <sup>ソシ</sup>  
 スナハチ、愚ナリ。知テ、コレヲ言ハバ、スナハチ、姦ナリ。ナホマタ、コレヲ毀ルハ、  
<sup>ニク</sup> <sup>ハンウツソウ</sup> <sup>セイキキデン</sup> <sup>チョ</sup> <sup>イハ</sup> <sup>レイセイ</sup> <sup>カウシフ</sup>  
 ソレ悪ムベキノ大ナルモノナリ。范蔚宗、『西域傳』ヲ著シテ曰ク、『靈聖ノ降集スルト  
<sup>ケンイ</sup> <sup>テイセイ</sup> <sup>ジツ</sup> <sup>ホケ</sup> <sup>イ</sup> <sup>チュウダウ</sup> <sup>ヒロ</sup>  
 コロ、賢懿ノ挺生スルトコロナラン』、ト。実ニ佛、中天ニ出デ、中道ヲ弘ム。ソノ中天  
<sup>ダイホフ</sup> <sup>ヘンイ</sup> <sup>セウコク</sup> <sup>ウツ</sup> <sup>カウ</sup> <sup>カミガミ</sup> <sup>ホフスイ</sup> <sup>ソヒ</sup>  
 ノ大法ヲ、コノ偏夷ノ小國ニ移スモ、マタ、幸ニアラズヤ。ユエニ、神々、法水ニ沿、  
<sup>キフク</sup> <sup>マ</sup> <sup>シンコク</sup> <sup>ヘン</sup> <sup>コ</sup> <sup>ゲン</sup> <sup>クンシ</sup> <sup>トラ</sup>  
 威福ヲ増シ、モテ、幸トナセリ。シカルニ、神國ヲ變ジテ胡トナスノ言、君子コレヲ取  
<sup>ダウシュン</sup> <sup>ジュ</sup> <sup>ロハウ</sup> <sup>ホロボ</sup> <sup>ホリ</sup> <sup>ニ</sup>  
 ヤ。道春ガ儒、神國ヲ變ジテ、魯邦トナシテ、神ヲ亡サント欲ス。マタ似ザリ。』<sup>40</sup>

<sup>37</sup> We see not other way to make sense of the *okurigana ma-te* but to assume that *ri* dropped out.

<sup>38</sup> As above, note 36, it seems better to interpret 謾 as a mistake for 漫, and read *midari ni*, rather than *azamuku*.

<sup>39</sup> The use of the particle 焉 is strange, but in view of the *okurigana* given in the present text, and of the fact that in the text Jakuhon is quoting here 焉 is at the second occasion replaced by 也, there is no reason to doubt the translation.

<sup>40</sup> It looks as if the sentence has been foreshortened here. At the very least, a question particle seems to have been left out. 不亦似乎? "Doesn't it look like this?"

(1:24オ)

ジンジャカウ イハ リタウシンチ シンタウ ツタ クワウ クワウダウシндаウ  
『神社考』ニ曰ク、「理當心地ノ神道、神モテ神ニ傳へ、皇モテ皇ニ傳フ。皇道神道、  
ニニアラズ。」

ロン イハ シンチ イ プツキヤウ ヘウセツ カミ ツタ  
論ジテ曰ク、「オヨソ、心地ヲ言フハ、佛經ヲ剽竊ス。神モテ神ニ傳フルノ道ハ、  
アメノコヤネノミコト アマノフトダマノミコト ソウゲンサイゲン ジュセツ ニ キ リヤウノウ ザウクラ アト  
天ノ児屋根命・天ノ太玉ノ命、ソノ宗源齊源ナリ。コレ、儒説ノ二氣ノ良能・造化ノ迹ト  
オホイ コナ オル ホンテウ シンタウ ウシナ  
大ニ異ルナリ。カレ、モシ己ヲモテ、本朝ノ神道トナセバ、スナハチ、己ヲ失フ。カ  
レ、モシコレヲモテ、己ニ合ハセバ、スナハチ、コレヲ失フ。カレノソレ神道ト云フモノ、  
アヤシ  
怪マザルベカラズ。」

(1:24ウ)

ジンジャカウ イハ ヨ アン サングエウリヤク デンゲウキテウ ヒブン  
『神社考』ニ曰ク、「余、案ズルニ、『山家要略』ハ、傳教歸朝ノ秘文ナリ。傳教、  
サングダイシ ショウ コンピラ ミワ ミヤウジン シ  
山家大師ト称ス。大師、真ニ金毘羅ヲモテ、三輪ノ明神トナスヤ。タダシ、知ラズ、ソ  
ノ徒、師ニ託シテ、モテ言ヲナスヤ。ソレ、傳教ハ、ワガ方ノ智顛・湛然ナリ。シカルニ  
ナホ、カクノゴトキノ妖妄アリ。アア、浮屠ノ弊、ココニ至レルヤ。傳奕・韓愈トイヘドモ、  
ソレ、イカガニセム。

ロン イハ デンゲウダイシ テキタウ ヒジャウ スガタ シンキキ ツウ カン  
論ジテ曰ク、「傳教大師、倣儻<sup>41</sup>非常ノ姿ヲモテ、神域ニ通ジ、ソノ感ズルトコ  
ロアリテ、金毘羅ヲモテ、三輪ノ明神トナス。シカラズンバ、スナハチ、ナンゾ、ソノ神  
明ヲ誣ヒ、末徒ヲ賺サンヤ。ソノ人ニアラザレバ、スナハチ、(1:25オ)ソノ境ヲ知ラ  
ズ。道春、タダ金毘羅ノ天竺ノ神ナルヲ聞キ、マタ、三輪ノ明神ハ大己貴ノ命ナルヲ  
オモ イキキカクベツ ボンキョク サングダイシ ギ タカミムスビ ミコト ダイセイコク クダ  
思ヒ、異域隔別ノ凡局ヲモテ、山家大師ヲ議ス。『ステニ高皇産靈ノ尊、大西國ニ降

<sup>41</sup> For this compound see Mor. I: 732-11.

り、コノ<sup>ゴ</sup>後、大<sup>オホクニヌシ</sup>國主<sup>ミコト</sup>ノ命<sup>ソ</sup>モ<sup>ユキマス</sup>マタ、厥<sup>ソ</sup>ノ國<sup>ユキマス</sup>ニ往<sup>ユキマス</sup>至<sup>ユキマス</sup>』、ト<sup>42</sup>。シカレバ、スナハチ、三<sup>ミ</sup>輪<sup>ワ</sup>ノ明神、  
 カシコニ、在<sup>キ</sup>ヌトナサズ。金毘羅・三輪、殊<sup>シュハウミヤウイ</sup>方<sup>カミイチ</sup>名<sup>ヒツ</sup>異<sup>キツ</sup>ニシテ、神<sup>シン</sup>一<sup>ソ</sup>ナリ。筆<sup>ヒツ</sup>・聿<sup>キツ</sup><sup>43</sup>ハ秦<sup>シン</sup>・楚<sup>ソ</sup>  
 ノ殊<sup>コト</sup>ニシテ、物<sup>モノ</sup>ノ別<sup>ベツ</sup>ナルニアラズ。カツ<sup>フエキ</sup>傳<sup>サイシン</sup>奕<sup>ケウ</sup>ノ豺<sup>ジナナタ</sup>心<sup>ジャウソ</sup>、梟<sup>ホウリン</sup>辞<sup>リン</sup>七<sup>シ</sup>ビ上<sup>ソ</sup>疏<sup>ソ</sup>ス。トキニ、法琳  
 明<sup>ミヤウチク</sup>築<sup>ニカウソウ</sup>ノ二<sup>ロン</sup>高<sup>ツクリ</sup>僧<sup>クジ</sup>アリ、論<sup>リシ</sup>ヲ作<sup>セイ</sup>テ、コレヲ折<sup>ナイトクロン</sup>ク。李<sup>リ</sup>師<sup>シ</sup>政<sup>セイ</sup>、『内<sup>ナイ</sup>德<sup>トク</sup>論<sup>ロン</sup>』ヲ作<sup>サス</sup>リ(1:25ウ)、マタ  
 辨<sup>ベン</sup>ス。ソノ邪<sup>ジャ</sup>詭<sup>キ</sup>ヲ掄<sup>ト</sup><sup>44</sup>ルコトアタハズ、ツヒニ刑<sup>ケイ</sup>セラル。韓<sup>カン</sup>愈<sup>ユ</sup>ノ攘<sup>ジャウ</sup>斥<sup>セキ</sup>、潮<sup>チヤウ</sup>陽<sup>ヤウ</sup>ニ貶<sup>ヘン</sup>セラル。  
 後<sup>ノチ</sup>、契<sup>ケイ</sup>嵩<sup>スウ</sup>師<sup>シ</sup>ノタメニ非<sup>ヒ</sup>セセラレ、ソノ書<sup>ショ</sup>三<sup>サン</sup>十<sup>ジツ</sup>篇<sup>ペン</sup>、カクノゴトキ輩<sup>トモガラ</sup>ガ排<sup>ハイ</sup>シ、世<sup>ヨ</sup>ニオケルヤ、  
 一<sup>イチ</sup>言<sup>ゴン</sup>ノ行<sup>コナ</sup>フモノナシ。佛<sup>ブツ</sup>教<sup>ケウ</sup>、愈<sup>イヨ</sup>々<sup>イヨ</sup>隆<sup>サカン</sup>ニ、カレガ輩<sup>トモガラ</sup><sup>45</sup>、愈<sup>ク</sup>々<sup>ル</sup>狂<sup>フ</sup>ナリ。道<sup>ダウ</sup>春<sup>シュン</sup>モマタ、奕<sup>エキ</sup>・  
 愈<sup>ユ</sup>ノ唾<sup>タ</sup>餘<sup>ヨ</sup>ヲ舐<sup>ナ</sup>メル。海<sup>カイ</sup>畔<sup>ハン</sup>ノ臭<sup>イ</sup>キヲ逐<sup>オ</sup>フモノナリ。」

<sup>42</sup> The reading *yukimasu* is specified in the text with *furigana*.

<sup>43</sup> The use of the character 韋 (*wei* / *nameshikawa*: tanned leather) does not make sense. Besides, the source text which this phrase comes from uses 聿 (*yu*) which does make sense. We have emended the text accordingly. See Translation footnote 227??.

<sup>44</sup> The character is Mor. V: 12359.

<sup>45</sup> The use of the character 排 seems strange here. We have emended it to 輩.

Ik zou deel 2 maar op een nieuwe pagina beginnen.

ジンジャカウベンギマキノシタ  
(2:1オ) 神社考辨疑卷下

ジンジャカウ イハ ダウチ シンケン ヌス ミ オヨ ガイゼン ココロ ヒツサク  
『神社考』ニ曰ク、「道智ガ神劔ヲ竊ムヲ見ルニ逮ブヤ、慨然トシテ試ミニ筆削シテ曰  
ク、<sup>タウ</sup>『盗、<sup>クサナギノツルギ</sup>草薙劔ヲ竊ミ、<sup>ヌス</sup>得ルコト克ハズ。』昔、<sup>ウ</sup>聖人、<sup>アタ</sup>『春秋』ヲ作り、<sup>ムカシ</sup>齊豹、<sup>セイジン</sup>陽虎ヲ  
盗ト書ス<sup>シヨ</sup>46。イハンヤ、<sup>アマ</sup>ソノ餘ルヲヤ。マタ、イハンヤ、<sup>エウソウ</sup>妖僧ノ道智ヲヤ。書シテモテ戒ト  
ナス。コレニオイテヤ、<sup>イヨイレイ</sup>神劔ノ弥靈ニシテ<sup>フ ト</sup>47、<sup>マスマスエウ</sup>浮屠ノ益妖ナルヲ見ル。」

ロン イハ <sup>ゲンカウシヤクシヨ</sup>ノ <sup>シラギ</sup>新羅ノ道行、<sup>ダウギヤウ</sup>草薙ノ劔ヲ擬ル。『ナ  
ンスレゾ、道行ニ<sup>ゾク</sup>族セザル。盗ナレバナリ』ト。ソレ、<sup>ツルギ</sup>劔ハ、<sup>ソウ</sup>僧ノ具ニアラズ。佛、<sup>ホトケ</sup>制  
シテ、<sup>タクハ</sup>畜ヘズ。僧、<sup>ホリ</sup>ナンゾコレヲ欲センヤ。ケダシ、道行、<sup>セツブク</sup>タダ竊服ノモノニシテ、  
<sup>ホンソウ</sup>本僧ナシ<sup>ヌス</sup>48。(2:1ウ)イハンヤ、マタ、コレヲ竊ムヲヤ。佛、<sup>ダイカイ</sup>大戒ヲ立テ、<sup>タ</sup>盗、<sup>タウ</sup>第二ニ居  
ク。佛、<sup>イツシンイツサウ</sup>一針一草ヲ許サズ。モシ、<sup>オカ</sup>コレヲ犯スハ、<sup>ヒン</sup>コレヲ擯ス。僧ハ、<sup>スナハチ</sup>スナハチ、<sup>盗ナラ</sup>盗ナラ  
ズ<sup>49</sup>、<sup>ゲンカウシヤクシヨ</sup>盗ハ、<sup>ゾク</sup>スナハチ、<sup>僧ニアラズ</sup>僧ニアラズ。『元亨釋書』ノ、<sup>族セザルノハ</sup>族セザルノハ、<sup>コウシ</sup>コレナリ。孔子、  
<sup>シュンシュウ</sup>『春秋』ニ、<sup>ナ</sup>ソノ名ヲ畧シテ、<sup>リヤク</sup>盗ト書スルノモ、<sup>ダウシュン</sup>マタコレナリ。道春、<sup>ミ</sup>道行ヲ見テ、<sup>サイワヒ</sup>幸  
ニシテ、コレニ<sup>ガ</sup>駕シ、<sup>フ ト</sup>浮屠ノ益妖ト謂フハ、<sup>ムカシ</sup>ナンゾヤ。昔ノ乱臣賊士アルヲ聞キテ、  
<sup>イマ</sup>今ノ臣士、<sup>シンシ</sup>皆、<sup>ミナ</sup>乱賊ト云ハンヤ。人ヲモテ、<sup>ランゾク</sup>道ヲ議スベカラズ。往年、<sup>イ</sup>京師ノ儒者、<sup>ヒト</sup>

<sup>46</sup> In view of the *okurigana* given to this character at the next occurrence (following line), it must be read *sho-su*, not *kak.u*.

<sup>47</sup> The text specifies the *okurigana ni*, which necessitates the reading *ni shite*. Otherwise, one could have settled for *nari* at the end of the first of the two parallel phrases, both ending in 也: "... *rei nari (ren'yōkei), ... yō naru (rentaikei) wo miru*."

<sup>48</sup> The compound *honsō* 本僧 is not attested, but if the intended reading were *moto yori sō nite wa nashi*, the order of the characters should have been 本不僧. The character 不 with the *okurigana shi* also poses a problem, but in view of the succeeding 焉, *nashi* seems the best reading: "There is no real monk in him."

<sup>49</sup> The character 盗 has both the *okurigana nara* (right side) and the *okurigana se* (left side). As it is impossible to read *nara* first and *se* the second time round, it looks like the reader is given the choice to read either *tō narazu* or *tō sezu*. The implication would be that the character 盗 that follows, and that has the *okurigana ha* can be read either *tō wa* or *tō seba*. In view of the parallelism between the two phrases, however, it seems better to accept 僧 and 盗 as nouns, and 不 and 非 both as negative copula.

タイジュン  
泰順ト云フモノ、盗ノ黨ニシテ、刑戮セラル。コレヲ見テ、儒者、皆、盗ト云ハンヤ。ナ  
ンゾソレ、ソノ言ノ盡サズ、公ナラザルヤ。」

(2:2オ)『神社考』ニ曰ク、「真濟ハ洛陽ノ人、世に言フ、『真濟、染殿皇后ヲ見、迷ヒ  
テ不平ナリ。ツヒニ、死ニ、魅トナル。マタ称ス、真濟ノ靈、大天狗トナル。コレ、スナ  
ハチ、愛宕山ノ太郎坊ナリ、ト。」

ロン イハ シンゼイ リレキ ノ デンキ ア スダマ ネ  
論ジテ曰ク、「真濟ノ履歴、載セテ傳紀ニ在リ。魅トナルノコト、根ナシ。コレ、  
タダ、无動寺ノ相應和尚ノ徒、相應ヲ揚ゲント欲シテ、コノ妄ヲ作スヤ。ツイニ  
『元亨釋書』ニ載ス。真濟師ハ、貞觀二年ニ滅ス。藤太后、妖病ニ罹ルノハ、寛平  
五年ナリ。相去ルコト、三十四年ナリ。ソノ浮誕、檢スベシ。道春、幸ニシテ、コレニ  
駕シ、大天狗トナス。(2:2ウ)聞ク人、ダレカ邪心ヲ知ラザランヤ。」

ジンジャカウ イハ シヤウトクタイシ デントウロク ウンキョダウヨウ デン イハ ナンガク  
『神社考』ニ曰ク、「聖徳太子ノコト、『傳燈録』雲居道膺ノ傳ニ謂ク、『南岳ノ  
慧思大和尚、倭國ニ生ジテ、王ト作ル』、ト。鑑真マタ曰ク、『ワレ聞ク、南岳慧思公、  
和国ニ生ジ、佛法ヲ弘ム』、ト。果シテシカルヤイナヤ』。曰ク、『再生ノ説、浮屠氏ノ  
言フトコロニシテ、吾儒ノ專言フトコロニアラザルナリ。シカリトイヘドモ、羊祜・  
圓澤ノコト、コレ、史傳ノ称スルトコロモ、マタ誣フベカラザルカ。コレニ説アリ。人物ノ  
生ズルヤ、皆、天地陰陽ノ感ズルトコロナリ。生者ハオノヅカラ息シ、死者ハオノヅカ  
ラ消ゆ。譬ヘバ、逝ク川ノ晝夜ヲ舍テザルガゴトシ。(2:3オ)サラニ一息ノ間斷ナキ  
ナリ。今年ノ春、去年春ニアラズ。樹頭ノ花、復根ノ花ニアラズ」。

ロン イハ サイセイ セツ イ ホリ シデン  
論ジテ曰ク、「再生ノ説、カレ言ハザラント欲スレバ、スナハチ、史傳ニスデニ

オホ シ 多シ。誣フルコトアタハズシテ、ロニ、誣フ<sup>50</sup>ベカラズト言ヒテモ、マタ強ヒテ誣フ。ソノ  
シヤウジャ イキ シンヤ キ タト セイセン シュンカ モト 生者オノヅカラ息シ、死者オノヅカラ消ユルノ譬へ、逝川・春花ヲモテス。コレ本ヨリ  
ネンネムジャウ ギ ミズテンテン ヒ ワタ トキゼムゼム カウボ マコト チュウヤ ス 念と无常ノ義ナリ。水滔とトシテ日ニ度リ、時冉とトシテ行暮ス。寔ニ晝夜ヲ舍テズ、  
イツソク カندان ゼンネン サ コウネンツツ コンジャウ サ ライジャウツツ サラニ、一息ノ間断ナク、前念去リテ、後念續キ、今生去リテ、来生續ク。ツヒニ、  
キョコンライ サンサイ ジュトウ ハナ オ スデニ朽 去今来ノ(2:3ウ)三際アリ。樹頭ノ花ノゴトキトハ、落ツルトキハ、スナハチ、ステニ朽  
チヌ。ソノ花、根ニ復シテ<sup>51</sup>出ヅルニアラズ。モシ、種根ナクンバ、スナハチ、止マン。  
テンチキウン エン エ ライシュン ジンシン シ センシン 種根アラバ、スナハチ、天地氣運ノ縁ヲ得テ、来春モマタ花アリ。人身死シテ、先身  
フク シンシキ ゴフ ヒ コウシン タク ヒ タキギ ツタ 二復スルニアラズ。神識アリテ業ニ引キテ、後身ニ託スルコト、火ノ薪ニ傳ハルガゴト  
ホクセイ ガンシスイ カクン ケイタイ シ セイシン ソン シ。北齊ノ顔之推ガ『家訓』ニ曰ク、『形體死ストイヘドモ、精神ナホ存ズ。人、生ジ世  
ニアリテ、後身ヲ望ムニ連屬セザルニ似タル。ソノ没後ニオヨビテハ、スナハチ、  
ゼンシン ラウセウ テウセキ 前身ト、ナホ、老少 朝夕ナルノミ。』

ジンジャカウ イハ シュウサンチソク ヒ ハジ メツ エンキ ウツ 『神社考』ニ曰ク、「聚散遅速、火ノ初メテ滅シテ、烟氣ナホ鬱スルガゴトキヤ。(2:4  
オ)ユエニ、鬼神ノ感格アリ、厲・靈ノ来出アリ、精爽ノ依託アリ、魂魄ノ流行アリテ、ソ  
タイキョ ヌ ショウセキ ノコ レ、ツヒニ、太虚ニヨリ、之カザルトコロナシ。ナンゾ蹤跡の遺ルカアランヤ。イハンヤ、  
ヒト シ タクタイ ソノ人、死シテ、マタ託胎センヤ。

ロン イハ ヒト シ ライシュツ シ 論ジテ曰ク、「人、死シテ、マタ、来出ナドノモノアリ。誣フルコトアタハズ。シカ  
カミ メツ シラ ト タツ イマ ゲン ソウジュ ゲウフ レドモ、神ノ滅セザルコトヲ知ズシテ、説クコト、多途ヲモテス。今ノ言、宋儒ノ澆浮ナ  
シコウ コウシ ト チ ノタマ リ。子貢、孔子ニ問ヒテ曰ク、『人、死シテ、知アルヤ、知ナキヤ』ト。孔子、曰ハク、

<sup>50</sup> The text specifies the *okurigana re*, but that is grammatically incorrect, and does not make sense.

<sup>51</sup> In line 3 on this page, the character 復 occurs again, this time with the *okurigana suru ni*. This indicates that the preferred reading should be *fuku-suru*, rather than *kaeru*.



『ワレ、死ノ知ア<sup>イ</sup>リト言ハント欲スレバ、ハタ、孝子順孫ノ生ヲ妨<sup>ホリ</sup>ゲ、モテ、死ニ事ヘン<sup>ツカ</sup>コトヲ恐<sup>オソ</sup>ル。ワレ、死ノ知ナシト言ハント欲スレバ、ハタ、不孝ノ子ノソノ父子ヲ棄テテ<sup>フカウ コ フ シ ス</sup>(2:4ウ)、葬<sup>ハウム</sup>ラザランコトヲ恐<sup>シ</sup>ル。賜、死者ノ知ト<sup>シシヤ</sup>無知ト<sup>ム チ</sup>ヲ知ラント欲スルコト、今ノ急ニ<sup>シ</sup>アラズ。後ニオノヅカラコレヲ知ラン。イマダ、晩<sup>オサカ</sup>ラザルナリ』ト。コレソレ孔子、ナシトナサザルノ證<sup>アカシ</sup>ナリ。ナンゾソレ孔子ヲ誣<sup>シン</sup>ヒテ、宋儒ヲ信<sup>マド</sup>ジ、ミヅカラ惑<sup>マド</sup>ヒ、人ヲ惑<sup>マド</sup>ハスヤ。道安法師ノ『二教論』ニ曰ク、『タダ業報<sup>ダウアンハフシ</sup>、理<sup>ニケウロン</sup>、微<sup>ゲフホウ</sup>ニシテ、通人ナホ昧<sup>リ カスカ</sup>ク、思<sup>ツウジン</sup>ヒテ<sup>クラ</sup>及<sup>オモ</sup>ブコトアタハズ。邪見<sup>ジャケン</sup>、コレニ興<sup>オコ</sup>ル。アルイハ、人死<sup>シ</sup>シテ、神滅<sup>メツ</sup>シ、サラニ來生<sup>ライセイ</sup>ナシト説<sup>ト</sup>ク。<コレ断見外道ト云フ>。アルイハ、聚散窮<sup>シュウサンキワ</sup>ムルコトナク、心神<sup>シンジン</sup>、間<sup>マ</sup>ナシ。<コレ常見外道ト云フ>。アルイハ、吉凶苦樂<sup>キツキョウクラク</sup>、皆<sup>ミナ</sup>、天ノナストコロナリト云フ。<コレ佗因外道ト云フ>。アルイハ、諸法自然<sup>シュハフジネン</sup>ニシテ、因<sup>イン</sup>に由<sup>ヨ</sup>ラズト計<sup>ハカ</sup>ル。<コレ无因外道ト云フ>。』コレ天竺外道ノナカノ(2:5オ)四異執<sup>テイジツ</sup>ナリ。道春ノ類<sup>シイシフ</sup>、皆<sup>ダウシュン タグヒ</sup>、コレヲ出<sup>イデ</sup>ズ。カレノ言<sup>クヂク</sup>、懼<sup>クヂク</sup>恐<sup>クヂク</sup>セザルベカラズ。

『神社考』ニ曰ク、「佛氏三世ノ説、今ノ果ハ<sup>ジンジャカウ</sup> 夙<sup>イハ</sup>ノ因<sup>ブツシサンゼ</sup>ナリ。今ノ因ハ<sup>セツ</sup> 後<sup>イマ</sup>ノ果<sup>クラ</sup>ナリ。ソノ要<sup>ムカシ</sup>ハ人<sup>イン</sup>とヲシテ善<sup>ノチ</sup>ヲ修<sup>エウ</sup>シ悪<sup>エウ</sup>ヲ止<sup>エウ</sup>メシムルニ至<sup>エウ</sup>ル。シカルニ、下愚庸昧<sup>ヒトビト</sup>、コノ意<sup>ゼン</sup>ヲ悟<sup>シウ</sup>ラズ、<sup>イク</sup> 恐懼<sup>フ</sup>疑惑<sup>グ</sup>シテ、ツビニモテ実<sup>グ</sup>ニ三世<sup>ヨウマイ</sup>アリトナス。コレ必<sup>イ</sup>ラズ野狐<sup>サト</sup>ノミ。」

論<sup>ロン</sup>ジテ曰ク、「佛教三世ノ説、釋然<sup>イハ</sup>トシテ疑<sup>ブツケフサンゼ</sup>ヒナシ。『信<sup>セツ</sup>ジテ微<sup>シヤクゼン</sup>アリ』。儒ノゴト<sup>ウタガ</sup>キ<sup>シン</sup>52<sup>シルシ</sup>モノ、善<sup>ジュ</sup>ヲ積<sup>ゼン</sup>ミテ餘慶<sup>ツ</sup>アリ、悪<sup>ヨケイ</sup>ヲ積<sup>タク</sup>ミテ餘殃<sup>ヨアウ</sup>アリト云フトイヘドモ、顔冉<sup>イ</sup>(2:5ウ) 夭疾<sup>ガンゼム</sup>シ、盜<sup>エウシツ</sup>竊<sup>タクセキキヤウジュ</sup>強<sup>ユウレイ</sup>壽<sup>テンシ</sup>ナリ。幽厲ハ天子トナリ、孔子ハタダ陪臣<sup>コウシ</sup>ナリ。齊景<sup>バイシン</sup>ハ千駟<sup>セイケイ</sup>アリ、<sup>センシ</sup>夷<sup>イセイ</sup>齊<sup>ガシ</sup>ハ餓<sup>ミナ</sup>死<sup>ゼンナク</sup>ス。『コレ、皆<sup>シルシ</sup>、善<sup>マウワク</sup>悪<sup>ココ</sup>、微<sup>シャウ</sup>ナシ。網惑<sup>セウエン</sup>、茲<sup>ナガレ</sup>ニ生<sup>セウエン</sup>ズ。』『蕭遠<sup>ナガレ</sup>モ、ソノ流<sup>ナガレ</sup>ヲ

<sup>52</sup> The *okurigana* after 如 is incomprehensible.

ノバ シゲン ミナモト ツマビラカ エ チ アキラカ  
 暢スコトアタハズ。子玄モ、イマダソノ源ヲ詳ニスルコトヲ得ズ。』智モ明ニセザ  
 ルトコロニテ、力モ抗ゲザル<sup>53</sup>トコロナリ。佛教ノ三報、永クモテコノ蹟キヲ解クモ、  
 マタ深シ。コレヲモテ、カノ漢明ヨリワガ欽明ノ後、世ト居多ノ聖賢王公大人ヲ歴、皆、  
 ココロ オ スウシン オシヘ サヅカ キキヤウ ダウシュン クヤウハイ ミダリ ノシ  
 心ヲ厝キテ<sup>54</sup>崇信シ、教ヲ稟リテ、モテ、帰敬ス。今、道春、狂悖シテ、謾ニ罵ル  
 ニ野狐ヲモテシ、世トノ聖賢、皆、下愚庸昧トナス。果シテ然ランヤ。天下ノ人、皆、  
 (2:6オ)心アリ、コレヲ簡<sup>55</sup>エラバザランヤ。

ジンジャカウ イハ ソカウ サイシ シセイ ソン  
 『神社考』ニ曰ク、「カノ、祖考ヲ祭祀スルガゴトキハ、ソノ至誠ヲ存ズレバ、スナハチ、  
 ヤウヤウコ ミ ア タト バイシ ウ バイジュ エ キャウニン  
 洋ト乎トシテ、見ルガゴトク、在ルガゴトシ。譬ヘバ、梅子ヲ植エテ梅樹ヲ得、杏仁ヲ  
 キャウジュ ウ モノ シカ ヒト  
 種エテ杏樹ヲ得ルガゴトシ。物ニオイテ、スデニ然リ。人モマタカクノゴトシ。コレ、ケ  
 ダシ、一氣ノ條理ナリ。ユエニ曰フ、『ソノ鬼ニアラズシテコレヲ祭ルハ諂フ<sup>56</sup>ナリ、』  
 ト。」

ロン イハ ゼンセツ ヒト シ タイキョ サン サ ジュウセキ シカ  
 論ジテ曰ク、「前説ノゴトク、『人、死シテ太虚ニ散ズ。去リテ蹤迹ナシ』、ト。然  
 ルニ、マタ、『至誠ヲ存ズルトキハ、スナハチ、見ルガゴトク在ルガゴトシ』、ト<sup>57</sup>。ソノ在  
 ラヌモノヲモテ、見ルガゴトク在ルガゴトシトスルヤ、コレ誠<sup>マコト</sup>ニハアラス、誣フルモノナ  
 リ。カツ、祖孫、一氣脉絡(2:6ウ)ノ説ノゴトキコトハ、殊ニ知らズ。形、一生ニ盡キテ

<sup>53</sup> The *okurigana*, which might be *he*, does not fit the character, so we have decided to ignore it.

<sup>54</sup> The character 厝 has the meaning of "whetting stone," but here will be used as an *itaiji* of 措; see Mor. II: 2961.

<sup>55</sup> The character in the text clearly is 蘭 (Mor. IX: 31954), but it makes no sense; under this lemma, only the names of plants are listed. We therefore take the character to be a mistake for 簡 (Mor. VIII: 26520) and emend the text accordingly. The reading *erabu* is one of the many readings listed s.v. (16). It is also strongly suggested by Jakuhon's own *Iji-hen* 異字篇 (1:20b), where the character is paired off with 揀 (Mor. V: 12315) and 柬 (Mor. VI: 14655). Jakuhon t.p. glosses all three as *fuda*, but the two latter characters can also be read *erabu*.

<sup>56</sup> Jakuhon followed Razan in using the character 諂 (Mor. X: 35831; *utagau*), whereas the original text (*Lunyu* 2.24, which Razan is quoting here), has 諂 (Mor. X: 35616; *hetsurau*). This is therefore the correct character, which is why we have substituted it here in the *kakikudashi*.

<sup>57</sup> The two particles *to* mark these words as a quotation, though, obviously, Jakuhon is merely restating the quotation from *Jinja-kō* on p. 2:4a, and the quotation at the beginning of the present section.

ツネ ヌシ シン リクダウ ハ イエ キミヤク マゴ マツ マ イ  
常ノ主ナク、神、六道ニ馳セテ常ノ家ナシ。ナンゾソレ氣脈ノ孫ノ祭ルヲ待チテ出デ  
ンヤ。ソレ、『藜ヲ糞ニスルモノニハ与ニ大牢ヲ談ジ難ク』、偏ヲ執ルモノニハ  
シンダウ ロン  
真道ヲ論ズベカラズ。」

ジンジャカウ イハ ヘイシセン タイシデンリヤク ノ リョウボ  
『神社考』ニ曰ク、「平氏撰スルトコロノ『太子傳曆』ニ載ス、太子カツテ人ヲシテ陵墓  
ツク ツ ヲツク トコロ タ キ ケイシ ホリ  
ヲ造ラシメテ、告ゲテ曰ク、『コノ處ヲ断チ、カノ處ヲ截レ。継嗣アルヲ欲セザルナリ。  
シソソツツカ ダイキウ イ コウシ イケウ アツギ フカウ  
ソレ、子孫續ヌハ、アニ大咎ト云ハム。孔子ノ遺教、後嗣ナキモノヲ不孝トナス。ワレ、  
シャカ デシ ヤソ イ ショ ミ ロン  
釋迦ノ弟子トナシ、孔子ノ弟子トナサズ』ト。耶穌ト云フモノ(2:7オ)ノ書ヲ見ル。論  
ジテココニ及ブ。後无キヲ不孝トナスハ、スナハチ、伯夷叔齊、子アルヲ聞カズ、夷  
齊、ソレ不孝トナサンヤ。後アルヲ孝トナスハ、スナハチ、オホ セフフ カ シキヨク  
多ク妾婦ヲ買ヒテ色欲ヲ  
ホシイママ ヨ オモ ゲン トモ イツベン  
悉ニセバ、ソレ孝トナサンヤ。余、惟フニ、ソレ、太子ノ言ト耶穌ノ論ト、共ニ一偏ニ  
カカハ チュウセイ ウシナ シンタイ ハツブ フ ボ イタイ  
拘リテ、ソノ中正ヲ失フモノナリ。ワガ身体、髮膚ハ、父母ノ遺体ナリ。ワレナケレバ、  
スナハチ、父母ナシ。マタ、祖先ナシ。ワレアレバ、スナハチ、モテ遠キヲ追フベク、  
ゼン ア サウモク オナジ ク キンジウ ヒシ タフレ ウベ  
モテ父母ノ善ヲ揚グベシ。アニ、草木ト同ク朽チ、禽獸ト共ニ齊ク斃レンヤ。宜ナル  
カナ、後ナキヲ不孝トナスコト。」

(2:7ウ)

ロン イハ ヒト トナリ  
論ジテ曰ク、「人ヲモテ隣トスレバ<sup>58</sup>、スナハチ、人ハワレヲモテモマタ隣トナス。  
タイシャソ イツベン カカハ チュウセイ シツ ツノ フカウ ダウシュン  
太子耶穌、一偏ニ拘リテ中正ヲ失シ、募ルニ後ナキヲ不孝トスルヲモテス。道春モ  
マタ、アニ、一偏ナルモノヤ。ソレ、ゲウシュン セイ キリ タ チ タウブ トク  
堯舜ノ聖モ、錐ヲ立ツルニ地ナク、湯武ノ徳モ、  
ヨベウツ ツミ サウモク オナジ ク キンジウ ヒシ  
餘苗紹ガズ。コレヲモテ罪トナシ、コレヲ不孝トナシ、草木ト同ク朽チ、禽獸ト共ニ齊  
タフ タフト ミチ ウツクシ ビ シヤクモン  
ク斃ルトナサンヤ。尊キハ道ヨリ尊キハナク、美キハ徳ヨリ美ナルハナシ。釋門、

<sup>58</sup> In view of the *okurigana reba* the character must here be read *suru*, not *nasu*.

サイカイ シウシン オン ホウ シ カンワ シンクワイカウ トクセイ サイセキ  
齋戒<sup>59</sup>脩心シ、道ヲモテ恩ヲ報ジ、徳ヲモテ徳ヲ嗣ス。漢和、真化以降、徳声、載籍  
ウエ ヒカ ウダウ カウソウ カズ イクバク ジュリウ メイカウ イブレ  
ノ上ニ照ル<sup>60</sup>。有道ノ高僧、ソノ數、幾許ゾ。儒流ノ名行アルモノト孰ゾ(2:8オ)ヤ。ア  
ニ、コレ、草木ト同ク朽ち、禽獸ト共ニ齊ク斃ルルモノナルヤ。」

ジンジャカウ イハ タイシ クニ セイチ ショウ イマイ シヤカ デ シ  
『神社考』ニ曰ク、「太子、ワガ邦、ソノ聖知ヲ称ス。シカウシテ、今云フ、『釋迦ノ弟子  
トナシ、孔子ノ弟子トナサズ(Gezien de *okurigana* die in het tweede geval gegeven  
worden, lijkt mij dit toch de beste lezing.)』、ト。モシ、コノ言ヲ信ゼバ、スナハチ、太  
子ノ聖、膳 氏ヲ妃トナシ、男女ナクハアルベカラズ。山背ノ大兄ノ王ハ太子ノ子ナ  
リ。父子ナクハアルベカラズ。推古ヲモテ天子トナス。君臣ナクハアルベカラズ。余、  
ウタガ  
疑フ、コレ、ケダシ、太子ノ言ニアラザルヤ。」

ロン イハ シヤクケウミチ オホ シュツケ イツバフ テイセン  
論ジテ曰ク、「釋教途ヲ多クシテ、出家ハオノヅカラ、コレ、ソノ一法ナリ。薙染  
ハ、タダ、小乗ノ儀ナリ。大乘ニハ、スナハチ、心ヲ主トシ、相ヲ言ハズ。カツ(2:8ウ)  
トウチ イキョ シヤモン カタチ ダイロン ホトケ デ シ シチシュウ  
登地以去ハ、沙門ノ形ナシ。『大論』ニ曰ク、『佛ノ弟子ニ七衆アリ。ソノナカニ  
ウバソク ウバイ ザイケ ヒシ  
優婆塞、優婆夷ハ、スナハチ、在家ナリ。太子、君アリ、妃子アリテ、シカモ釋迦ノ弟  
子トナスハ、ナンノ怪キカ、コレアラン。」

ジンジャカウ イハ タイシ ブツシ イン ミチ シ アア ジュ コノ  
『神社考』ニ曰ク、「太子、佛氏ニ淫シ、ワガ道ヲ知ラザルヤ。吁。太子ヲシテ儒ヲ好  
ムコト、佛ヲ好ムガゴトクナラシメバ、民、今ニ至リテソノ徳ニ頼ラン。惜キカナ。真ニ  
惜ムベキカナ。」

<sup>59</sup> The text has 齋, but here and elsewhere this character is also used for 齋. We have transcribed accordingly. For the compound see Mor. XII: 48565-9.

<sup>60</sup> The reading of this character is problematic. Neither the obvious *teru*, nor any of the other possible readings listed in *Daijigen* quite fit the context. We finally decided for *hikari*, which is listed there as one of the readings attested for the Nara and Heian Periods.

<sup>ロン</sup> <sup>イハ</sup> <sup>タイシ</sup> <sup>トシシフヨン</sup> <sup>カンコウ</sup> <sup>ジ</sup> <sup>ア</sup> <sup>ワクシ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>タミ</sup>  
 論ジテ曰ク、「太子、年十四ニシテ、韓貢ノ字ヲ揚ゲ、和訓ヲ付ケ、ワガ民ヲシ  
<sup>カン</sup> <sup>ツウ</sup> <sup>カンジン</sup> <sup>ドウネン</sup> <sup>ジュガク</sup> <sup>オコ</sup> <sup>グンキヤウ</sup> <sup>アツ</sup> <sup>ハクシガクカ</sup>  
 テ韓ニ通ジ、韓人ヲシテワレニ通ゼシム。同年、儒学ヲ興シ、群卿ヲ集メ、博士学弼  
<sup>ジュシヨ</sup> <sup>カウエン</sup> <sup>モノノベ</sup> <sup>オホムラジ</sup> <sup>オホイ</sup> <sup>イカ</sup> <sup>カ</sup>  
 ヲシテ儒書ヲ講演セシム。物部ノ大連、大ニ怒リテ、学弼ヲ訶シテ(2:9オ)曰ク、『ワ  
<sup>カミ</sup> <sup>ゲンエン</sup> <sup>コウキウ</sup> <sup>マウカ</sup> <sup>イヌ</sup> <sup>クラ</sup> <sup>イジン</sup> <sup>カミウエ</sup> <sup>シ</sup> <sup>イマ</sup> <sup>イゴ</sup>  
 ガ神ハ玄遠ナリ。孔丘、孟軻、狗ヲ食フ夷人ナリ。ナンゾ神上<sup>61</sup>ヲ知ラン。今ヨリ以後、  
<sup>イキョ</sup> <sup>イレ</sup> <sup>ショシン</sup> <sup>ミナ</sup> <sup>シリゾ</sup> <sup>チ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>イ</sup> <sup>トキ</sup> <sup>イマダ</sup>  
 異虚ヲ入ズ』ト。諸臣、皆、退ク。学弼、血ニ泣ク。太子ノ曰フ、『時、未シ。マサニ  
<sup>イタ</sup> <sup>オモ</sup> <sup>ホンテウ</sup> <sup>ジュソウ</sup>  
 至ルベシ』ト。コレニヨリテコレヲ思フニ、太子、コレ本朝ノ儒宗ナリ。シカレドモ、ナ  
<sup>フセン</sup> <sup>フクスクナ</sup> <sup>アツ</sup> <sup>ジツ</sup>  
 ホ、ソレ膚淺ニシテ、民ノ福少シ。ユエニコレヲ厚ウ<sup>62</sup>セズ。実ニモテ佛ヲ好ムガゴト  
<sup>ヒツ</sup> <sup>ダウシュン</sup> <sup>センセキ</sup> <sup>シツコン</sup> <sup>ユエン</sup>  
 クセバ、スナハチ、儒、大ニ興ランコト必セリ。道春ガ羨惜シ、嫉恨スル所以ナリ。」

<sup>ジンジャカウ</sup> <sup>イハ</sup> <sup>セゾク</sup> <sup>ショウ</sup> <sup>シン</sup> <sup>ウタガ</sup> <sup>ハイ</sup>  
 『神社考』ニ曰ク、「世俗ノ称スルトコロ、信ズベキモノアリ、疑フベキモノアリ、排スベ  
<sup>タイシ</sup> <sup>ミライキ</sup> <sup>ハジ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>ミ</sup>  
 キモノアリ。太子ノ『未来記』、ワレ、初メ、コレヲ疑フ。世、イマダカツテコレヲ見ルモノ  
<sup>フトコセツ</sup> <sup>シンイジュツスウ</sup> <sup>セイジン</sup>  
 アラズ。(2:9ウ)コレマタ、浮屠誇説ノコトノミ。ソレ、讖緯術數<sup>63</sup>、聖人、排スルトコ  
<sup>ツク</sup>  
 ロナリ。太子、コレを<sup>ツク</sup>作ルトイヘドモ、信ズベカラザルナリ。イハンヤ、コレナキヲヤ。タ  
<sup>コウセイ</sup> <sup>ゲン</sup> <sup>タク</sup>  
 トヒ<sup>64</sup>コレアルトモ、マタ、後世、言ヲ太子ニ託スルナリ。」

<sup>ロン</sup> <sup>イハ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>ツタ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ア</sup> <sup>ハカ</sup> <sup>マニ</sup> <sup>ムナシ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>キ</sup>  
 論ジテ曰ク、「世ノ傳ヘ言フモノ、勝ゲテ計ルベカラズ。摩尼、空ク名ヲ聞キ、  
<sup>リンボウ</sup> <sup>ジツ</sup> <sup>ミ</sup> <sup>シヒ</sup> <sup>ユライトホ</sup> <sup>タイシ</sup> <sup>ミライキ</sup>  
 麟鳳<sup>65</sup>、ダレカ実ヲ見ル。シカレドモ、世、誣ヒザルコトノ由来遠シ。太子ノ『未来記』、  
<sup>シンキ</sup> <sup>ワウワウシセキ</sup> <sup>ブツテン</sup>  
 ソノ見ザルヲモテ、ナンゾ、コレナキトナサンヤ。讖記、往々史籍ニアリ。佛典ニコレヲ

<sup>61</sup> A compound 神上 exists (see Mor. VIII: 24673-273), but the various meanings and readings given there (private era name of a leader of the Yellow Turbans; *kamiage*, *kamiagari*) do not fit the present context. The most likely explanation seems to be that in this case the character 上 in 神上 is an honorific; compare *ani-ue* = "elder brother." N.B. The word does *not* occur in the passages of *Taisei-kyō* quoted above.

<sup>62</sup> *Atsuu* instead of the regular *atsuku*! Is this the Kansai dialect asserting itself? Anyway, we see no other way to read the *okurigana u*.

<sup>63</sup> The *okurigana no* is unmistakable; its function is less clear. It seems to mark the subject.

<sup>64</sup> For this reading of the compound 設使, see Mor. X: 35293-73.

<sup>65</sup> A contraction of 麒麟 (unicorn) and 鳳凰 (phoenix).

懸記ト謂ヒ、ヨク 預<sup>アラカジ</sup>メ、モテ告グルモノナリ。太子ノ神聖<sup>シンセイ</sup>、ナンゾ、コレナキヤ。詩ニ  
 曰ハク、『聖人ハ、未然<sup>セイジン</sup>ヲ知ル』ト。『禮記』ニ(2:10オ)曰ク、『至誠<sup>シセイ</sup>ノ道ハ、モテ  
 前知<sup>ゼンチ</sup>スベシ』ト。シカルニ、太子、コレヲ作ルトイヘドモ、信ズベカラズと謂フナリ。ソ  
 レ、孔子ノ言モ、定哀ニ行<sup>テイ・アイ</sup>ハレズ、子西ニ忌<sup>オコナ</sup>マレ<sup>シセイ</sup><sup>イ</sup>66、讎<sup>アダ</sup>ヲ桓魋ニ取り、毀リヲ叔孫ニ  
 招ケリ。コレラ、皆、孔子ノ不善<sup>フゼン</sup>ニアラズ。道春、太子ヲ信セズ、毎々コレを過議<sup>ダウシュン</sup>スル  
 モ、マタ、ソノ類<sup>タグヒ</sup>ナリ。

『神社考』ニ曰ク、「放生<sup>ジンジャカウ</sup>ノコト、余スデニ、八幡<sup>イハ</sup>ノナカニ論ズ。今、ソノ餘ヲ言フニ、  
 惻隱<sup>ソクイン</sup>ノ心ハ、仁<sup>ココロ</sup>ノ端ナリ。君子、不殺<sup>ジン</sup>ヲ貴ブトコロハ、誠<sup>ハシ</sup>ニ復生<sup>クンシ</sup>スベカラザレバ、スナ  
 ハチ、誰人<sup>タレビト</sup>カ、惻隱<sup>オヤ</sup>ナカランヤ。親<sup>アイ</sup>ヲ愛シテ、民<sup>タミ</sup>ヲ仁<sup>メグ</sup>ミ、モテ(2:10ウ)物ニ及ス、コ  
 レ、イハユル廣仁<sup>クワウジン</sup>ノ道ナリ。カノ釋氏、父母<sup>ミチ</sup>ヲ廢シテ、虫魚<sup>シヤクシ</sup>ヲ憐<sup>フ</sup>ムモ、マタ悖<sup>ボ</sup>ラザラン  
 ヤ。身<sup>ミ</sup>ヲ虎狼<sup>コラウ</sup>ニ投ジ、肉<sup>トウ</sup>ヲ蚊虻<sup>ニク</sup>ニ餒<sup>ブンバウ</sup>スモ、マタ愚<sup>クラハ</sup>ナラザランヤ。天<sup>オロカ</sup>ノ萬物<sup>テン</sup>ヲ生ズルヤ、  
 人<sup>ヤクハウ</sup>ヲ貴キトナス。ユエニ、聖人<sup>セイジン</sup>、出テ、礼義<sup>イデ</sup>ヲ制シ、宗廟<sup>レイギ</sup>ニ犠牲<sup>セイ</sup>シ、庖厨<sup>ソウベウ</sup>ニ烹割<sup>ギセイ</sup>シ、  
 藥方<sup>ハウチュウ</sup>ニ炮炙<sup>ハウカツ</sup>ス。ナンゾ、必ラズ、不殺<sup>オヨボ</sup>ナランヤ。」

論ジテ曰ク、「凡<sup>ロン</sup>天地<sup>イハ</sup>、ワレト同根<sup>オヨソテンチ</sup>、万物<sup>ドウコン</sup>、ワレト一<sup>バンブツ</sup>躰<sup>イツタイ</sup>ナリ。同根<sup>イ</sup>ヨリ出デ、ソノ  
 躰<sup>イチ</sup>ヲ一<sup>ワカチ</sup>ニスルモノ、ナンゾ分<sup>コロ</sup>テ殺サンヤ。イワンヤマタ、修多羅<sup>スタラ</sup>ニ説クニ、『生<sup>シヤウジャウ</sup>々  
 世<sup>セ</sup>々<sup>ゼ</sup>、親<sup>オヤ</sup>トナリ、子<sup>コ</sup>トナリ、禽獸<sup>キンジュウ</sup>トナリ、ソノ生<sup>ヘ</sup>ヲ經<sup>イ</sup>ザルト云フコトナシ。(2:11オ)鳥獸<sup>テウジウ</sup>  
 タルトイヘドモ、生々<sup>オヤコ</sup>ノ親子<sup>アハレ</sup>ナリ』ト。ナニソレ、憐<sup>アハレ</sup>マザランヤ。ソノ生々<sup>オヤコ</sup>ノ親子、ナホ  
 憐<sup>コンジャウ</sup>ム。イワンヤ、今生<sup>シンコン</sup>ノ親<sup>ク</sup>ニオケルヲヤ。シカルニナホ、晨昏<sup>ヤシナ</sup>區々ノ養<sup>ク</sup>ヒノゴトキコト  
 ハ、共<sup>トモ</sup>ニ、輪廻<sup>リンエ</sup>ノ業<sup>ゲフ</sup>ヲ作リテ、同<sup>ツク</sup>ク、永劫<sup>オナジ</sup>ノ苦<sup>エイゴウ</sup>ニ沈<sup>クルシ</sup>ム。ユエニ、一形<sup>シツ</sup>身<sup>イチケイシン</sup>ノ養<sup>ク</sup>ヲモテ、

66 The character 見 here functions as an auxiliary of the passivum.

<sup>シンカウ</sup> 真孝トナサズ。<sup>ホトケ</sup> 佛、<sup>オシ</sup> 教ヘテ<sup>67</sup>、<sup>アイ</sup> 愛ヲ<sup>サ</sup> 割キ、<sup>イヘ</sup> 家ヲ<sup>ゼンボン</sup> 出デ、<sup>シウ</sup> 善品ヲ<sup>シキシン</sup> 修シ、<sup>スク</sup> 識神ヲ<sup>スク</sup> 救ハシム、マ  
<sup>ダイ</sup> 夕、<sup>ダイギヤウ</sup> 大ナラズヤ。イハユル『<sup>サイキン</sup> 大行ハ、<sup>カヘリ</sup> 細謹ヲ<sup>ダイレイ</sup> 顧ミズ、<sup>セウセツ</sup> 大札ハ、<sup>ジ</sup> 小節ヲ<sup>ジ</sup> 辭セザル』、トイフ  
<sup>タイハク</sup> モノナリ。<sup>ダイワウ</sup> 大伯、<sup>ス</sup> 大王ヲ<sup>ケイバン</sup> 捨テテ、<sup>ニ</sup> 荊蛮ニ<sup>コウシ</sup> 逃グ。<sup>ホ</sup> 孔子、<sup>シトク</sup> 美メテ、<sup>シトク</sup> 至徳トナス。イマダカツテ、  
<sup>サリ</sup> 去テ、<sup>ス</sup> 父ヲ<sup>イ</sup> 廢ツト<sup>ブツシ</sup> 曰ハズ。<sup>ミ</sup> 佛氏、<sup>タカ</sup> 身、<sup>タイハウ</sup> 高く、<sup>フ</sup> 大方ヲ<sup>ココロザシ</sup> 踏ミ、<sup>トホ</sup> 志、<sup>ブツベウ</sup> 遠ク、(2:11ウ) 物表ニ  
<sup>グンジャウ</sup> 出デ、<sup>スク</sup> 群生ヲ<sup>ニン</sup> 救フヲ<sup>マンギヤウ</sup> 任トナス。<sup>シウ</sup> 万行ヲ<sup>ク</sup> 修シテ、<sup>ワス</sup> 苦ヲ<sup>シユジャウ</sup> 忘ル。経ニ曰ク、『<sup>シユジャウ</sup> 万ヲ<sup>シユジャウ</sup> 衆生ト、  
<sup>ミナトモ</sup> 皆共ニ、<sup>ジャウブツダウ</sup> 成佛道』ト。<sup>オヨ</sup> 物ニ<sup>フ</sup> 及ブ<sup>ボ</sup> モノ、<sup>コラウ</sup> カクノゴトシ。ナニソレ、<sup>コラウ</sup> 父母ヲ<sup>コラウ</sup> 廢テン。身ヲ<sup>コラウ</sup> 虎狼  
<sup>トウ</sup> ニ<sup>ニク</sup> 投ジ、<sup>ブンバウ</sup> 肉ヲ<sup>クラハ</sup> 蚊虻ニ<sup>オル</sup> 餵スモノ、<sup>ダイシ</sup> 物ノ<sup>シヤクソ</sup> タメ<sup>インキ</sup> 已ヲ<sup>インキ</sup> 忘ルル、<sup>インキ</sup> 大士ノ<sup>インキ</sup> コトナリ。釋尊の<sup>インキ</sup> 因位、ソ  
<sup>ダイカク</sup> ノ<sup>ナツ</sup> コトアリ。釋尊ハ、<sup>リウクワウ</sup> 大覺ト<sup>アマネ</sup> 名ク。<sup>テ</sup> 流光、<sup>ダイセン</sup> 徧ク<sup>ツウ</sup> 燭ラス、<sup>ケ</sup> 大千ニ<sup>ヒラ</sup> 通ジテ、<sup>セイチウ</sup> 化ヲ<sup>セイチウ</sup> 開ク。聖中  
<sup>ダイセイ</sup> の<sup>カ</sup> 大聖ト<sup>コ</sup> ナス。<sup>ミライ</sup> 過去、<sup>ドウケン</sup> 未來、<sup>ドウケン</sup> 洞見セズト<sup>ゲンザイ</sup> 云フ<sup>シャカイ</sup> コトナシ。<sup>ツウレウ</sup> 現在、<sup>ツウレウ</sup> 沙界、<sup>ツウレウ</sup> 通了セザルナシ。  
<sup>ダウシュン</sup> シ<sup>ホトケ</sup> カルニ、<sup>ホトケ</sup> 道春、<sup>イツサイ</sup> 佛ヲ<sup>ジュウザイ</sup> 愚ト<sup>ザンゲ</sup> 云フハ、<sup>ザンゲ</sup> ソノ<sup>ザンゲ</sup> ナンノ<sup>ザンゲ</sup> ナスト<sup>ザンゲ</sup> コロゾ。一切ノ<sup>ザンゲ</sup> 重罪ハ、<sup>ザンゲ</sup> 懺悔スベク  
<sup>ソシ</sup> モ、<sup>ツミ</sup> 佛ヲ<sup>ザイジャウ</sup> 謗ルの<sup>ケウセツ</sup> 罪ハ、<sup>マコト</sup> 懺悔スル<sup>シゲ</sup> コトアタハズ。<sup>シゲ</sup> 罪状、<sup>シゲ</sup> 経説、<sup>シゲ</sup> 寔ニ<sup>シゲ</sup> 繁シ。(2:12オ)、今、  
<sup>コゴト</sup> 悉ク<sup>イデ</sup> 出サズ。<sup>ギセイ</sup> 犠牲ノ<sup>セイレイ</sup> コト、<sup>ヤ</sup> 盛礼ト<sup>エ</sup> イヘドモ、<sup>コギ</sup> ソノ<sup>コギ</sup> 止ム<sup>コギ</sup> コトヲ<sup>コギ</sup> 得ザルノ<sup>コギ</sup> 古儀ナリ。ユエニ、  
<sup>コケン</sup> 古賢ノ<sup>クン</sup> 云ハク、『<sup>レイ</sup> 君、<sup>ソン</sup> ソノ<sup>カ</sup> 礼ヲ<sup>カ</sup> 存セバ、<sup>カ</sup> スナハチ、<sup>カ</sup> コレヲ<sup>カ</sup> 廢ストモ、<sup>カ</sup> マタ、<sup>カ</sup> 可ナリ』。コレモ  
<sup>リヤウブテイ</sup> テ、<sup>イケニヘ</sup> 梁武帝ハ、<sup>メン</sup> 犧、<sup>カ</sup> 麩ニ<sup>ノミノスクネ</sup> 換ヘ、<sup>ジュン</sup> 野見<sup>ツチ</sup> 宿禰ハ、<sup>ハフ</sup> 殉、<sup>ハフ</sup> 土ニ<sup>ハフ</sup> 換フ。皆、<sup>ハフ</sup> ソレ<sup>ハフ</sup> 法ヲ<sup>ハフ</sup> 存ズルユ  
<sup>センザイ</sup> エンナリ。<sup>ビ</sup> 千載、<sup>サシ</sup> モテ、<sup>サシ</sup> 美ト<sup>メイトク</sup> ナス。『<sup>メイトク</sup> 左氏』ニ<sup>メイトク</sup> 曰ク、『<sup>メイトク</sup> イヤシクモ、<sup>メイトク</sup> 明德アラバ、<sup>メイトク</sup> スナハチ、  
<sup>ヒンバンウンサウ</sup> 蘋蘩蘊藻ノ<sup>ナ</sup> 菜、<sup>クワウヲカウラウ</sup> 潢汙行潦ノ<sup>ミズ</sup> 水、<sup>ワウコウ</sup> 王公ニ<sup>ス</sup> 差ム<sup>ス</sup> ベク、<sup>キジン</sup> 鬼神ニ<sup>ス</sup> 薦ム<sup>ス</sup> ベシ』ト。<sup>セイケン</sup> 聖賢ノ<sup>ココロ</sup> 心、<sup>ココロ</sup> 聖  
<sup>ゲン</sup> 賢ノ<sup>ツツシ</sup> 言、<sup>シタガ</sup> 欽ミ<sup>シタガ</sup> 従フ<sup>シタガ</sup> ベシ。『<sup>ギョクハク</sup> 礼ニ<sup>ギョクハク</sup> 云ク(ha kan weg.)、<sup>ギョクハク</sup> 玉帛ヲ<sup>ギョクハク</sup> シモ<sup>ギョクハク</sup> 云ヘヤ』ト<sup>シン</sup> 68。真ノ<sup>シン</sup> 礼

67 The character 教 is here used to indicate a causative, which is realised in the final verb, *sukuwashimu*. In view of the unmistakable *okurigana te*, it seems that we also have to read the character as *oshiete*. The usual reading, ... *wo shite*, is not possible through lack of an object..

68 We have read this quotation according to the *okurigana* in the text of *Bengi*. These *okurigana* are strange. The usual reading of this passage would be *Rei to iu. Gyokuhaku wo iwan ya. Rei ni iwaku* could only mean "As it says in the *Liji*," but that interpretation could hardly be right, unless we suppose that Jakuhon did not know he was quoting the *Lunyu*. The *ie ya* at the end can be interpreted as *izenkei + ya*, which construction realizes a rhetorical question: "Do you really talk about ...?"

義、アニ、犠牲ニ止ランヤ。盛礼、ナホカクノゴトシ。イハンヤマタ、鑿葉ニオケルヤ<sup>69</sup>。

ナニソレ(2:12ウ)殺スヲモテセンヤ。」

『神社考』ニ曰ク、「仁者ハ、天下ヲ得ルトイヘドモ、一不辜ヲ殺サズ。シカモ、殺スト

殺サスト、マタ仁中ニアリ。程子、蝸ノ頌ヲ作りテ曰ク、『殺ストキハ、スナハチ、仁ヲ

害シ、放ツトキハ、スナハチ、義ヲ害ス』、ト。仁義、アニ果シテニナランヤ。殺不殺ノ

理ヲ知ラント欲セバ、先コノ頌ヲ看ヨ。」

論ジテ曰ク、『仁者ハ一不辜ヲ不殺ズ』、ト。シカレバ、スナハチ、犠牲ノ鳥獸

ニオケルヤ、鳥獸、ナンノ辜カアルヤ。マタ、ソノ不辜ヲ放シテ、ナンノ義ヲ害スルヤ。

コレヲ殺スモノ、ツイニ仁トナスベカラズ。程子ガ言、ナンゾ(2:13オ)是ト定ン。程、

邪説ノ語ヲ出スモノ、多ラズトナサズ。静齋逃虚ガタメニコレヲ非セラル<sup>70</sup>。道春、タ

ダ、泰山ノゴトクス。愛慕ノ私ナリ。人、公トナサズ。

『神社考』ニ曰ク、「敏達七年、太子奏シテ曰ク、『白黒月、初八十四五、コレヲ六齋ト

ナス。コノ日、諸天、國政ヲ檢察ス。乞ハク、天下、殺ヲ禁ゼヨ』、ト。詔シテコレヲ許ス。

カレノ謂ハコル天トハ、ソレナニヲナスノモノゾヤ。想フニ、ソレ、上ニアリテ下ニ監ミ、

明察正直ナルモノナリ、ト。コレ、六、國政ヲ檢ベテ、他日檢ベザルヤ。政ニ大小ア

リ、美悪アリ。タダ不殺生ヲ大ニシテ美トナサンヤ。ソレ(2:13ウ)人君ノ政ハ、一日

万機ニテ、百官ノ職ルトコロ、万民ノ瞻ルトコロナリ。太子、敏達推古ニ告グルニ、

ナンゾ仁義ノ政ヲモテセズシテ、六齋日ヲモテスルヤ。六齋、殺ヲ止ムルヲモテ、國

<sup>69</sup> The final 也 is strange. In view of the 況復 at the beginning, one would expect 乎 (wo ya) at the end. That we read the character as ya, as if it were a question particle, is through lack of a better suggestion.

<sup>70</sup> The character 見 here functions as an auxiliary of the passive.



政ト言フハ、ワレ、太子ノタメニ 甚<sup>ハナハダ</sup> コレヲ恥ツ。」

論ジテ曰ク、「六齋日ノ説文、寔ニ繁シ。太子ノ言フトコロ、『四天王経』オヨビ  
『六齋功德経』ノ説ノゴトシ。コノ時、太子、生マレテ六歳ナリ。経、イマダ渡ラズ、六  
齋ノ説、本朝、イマダ聞カザルトコロナリ。コレ、ソノ一奇ナリ。六齋ノコト、  
『大智度論』ノ演ズルトコロヲ案ズルニ、曰ク、『佛法ノナカノゴトキコトハ(2:14オ)日  
ニ好悪ナシ。世ノ悪日ニ随ヒ、縁ヲ開キテ、ユエニ持齋ヲ教フ』。『コノ日、悪鬼、人ヲ  
逐フ。持齋善福ノモノアレバ、凶ヲ避ケ福ヲ得』、ト。コレ、天竺ノ舊風ニ随フモノナリ。  
ケダシ、六日ヲ取ルコトハ、三長月ノゴトシ。神ニ日分アリテ、コノ六日、ソノ悪神ニ當  
ル。ユエニ、コレヲ齋ム。コレタダ在家ニ示スモノナリ。出家ノゴトキハ<sup>71</sup>、長時齋戒ナ  
リ。在家モマタコレニ限ラズ、アルイハ一日二日ナイシ半月、ソノ堪ユルニ随ヒテ齋戒  
ス。『礼記』ニ曰フガゴトク、『齋ヲ致スコト三日ナルモノヲモテ清明ノ徳トナス』、ト。コ  
レ在家ノ放蕩トシテ(2:14ウ)長時ナルコトアタハザルユエンナリ。六齋ノコト、道春、  
謾ニ議ス。カツ、太子、敏達推古ニ告ルニ、仁義ノ政ヲモテセズト云フヲ議ス。ケダシ、  
太子、仁義ヲモテ必(カナ)ラズシモ治道トナサズ。シカルニナホ、初メ儒教ヲ興シ、  
十七條憲法トウノゴトキ<sup>72</sup>モノ、皆、國家ノ治体ニ備ル。精要見ツベシ。必ラズシモマ  
タ六齋ニ止ラズ。道春、コレヲ知ラザルニハアラズ、知リテ掩フノ姦ナリ。モシマタ、  
太子、仁義ノ教ヘナクシテ、六齋ニ止ルトイフトモ、モテ國政ニアラズトナサズ。宋文  
ノ、『國人、皆、善ナルトキハ、スナハチ、拱キヲ垂レテ治ヲ致サン』、ト云フユエンハ  
コレナリ。治、ナンゾ必ラズ仁義ニ止ランヤ。上古、仁義(2:15オ)ノ名ナク、世、

<sup>71</sup> The *okurigana* are unclear. We have no explanation for the repeat sign.

<sup>72</sup> The *kaeriten* indicate ... *kenpō no gotoki tō no mono*, but this order cannot be correct. 等 should follow immediately after *kenpō*. We have read the passage accordingly.

シ チ 至治ニアラズヤ。ソレ、<sup>クニ</sup>國、<sup>サダマ</sup>定ル教ヘナク、教へ、<sup>ヌシ</sup>定ル主ナシ。コレヲモテ<sup>セイケン</sup>聖賢ノ<sup>ミチ</sup>道、  
ヨロシ<sup>ア</sup>宜キニ合ヒテ、コレヲ<sup>ハ</sup>張ル。事、<sup>コト</sup>物ヲ<sup>モノ</sup>濟フニアリテ、<sup>シンシン</sup>私心ニアラズ。道春、太子ノタメニ、  
甚コレヲ<sup>ハ</sup>耻ヅ、ト。太子、道春ガタメニ、甚コレヲ恥ヅベシ。」

『<sup>ジンジャカウ</sup>神社考』ニ曰ク、「<sup>イハ</sup>太子、<sup>タイシ</sup>甲斐ノ<sup>カヒ</sup>驪駒ニ<sup>クロコマ</sup>乗り、<sup>ノ</sup>富士ノ<sup>フジ</sup>嶽ニ<sup>タケ</sup>上ル。○コレ、<sup>ノボ</sup>余ガ<sup>ヨ</sup>訝ルトコロナリ。  
世ノ太子ヲ<sup>ホウビ</sup>褒美スルモノ、<sup>マイマイ</sup>毎々<sup>カ</sup>過<sup>コ</sup>誇シテ、<sup>ジツ</sup>ソノ<sup>トカ</sup>実ヲ<sup>オモ</sup>鑠スコト、<sup>スクナ</sup>惟フニ、少カラズ。太子、  
<sup>セイリョウシャ</sup>青龍車ニ<sup>ガ</sup>駕シ、<sup>スイコク</sup>隋國ニ<sup>イ</sup>入り、<sup>ナンガクキウバウ</sup>南岳舊房ノ<sup>ホケキヤウ</sup>法華經ヲ<sup>ト</sup>取り、<sup>コクウ</sup>虚空ヲ<sup>シノ</sup>凌ギテ<sup>ニホン</sup>日本ニ<sup>カヘ</sup>帰ル、ト。  
スナハチ、<sup>イヨイウタガ</sup>愈疑ヒ、<sup>イヨイイブカ</sup>愈訝シ。余、(2:15ウ)アニ<sup>シン</sup>信ぜんヤ。案ズルニ、<sup>アン</sup>釋迦ノ<sup>シャカ</sup>譜、ソ  
レ、<sup>ジャウバンワウキユウ</sup>淨飯王宮ニ<sup>タクタン</sup>託誕シテ<sup>シツタ</sup>悉陀太子トナリ。十九年中、<sup>ジフキウネンヂユウ</sup>種々ノ<sup>シュジュ</sup>祥瑞神變<sup>73</sup>、<sup>ア</sup>勝ゲテ<sup>カゾ</sup>數フ  
スベカラザルナリ。カノ<sup>シャウトク</sup>聖徳太子ノ<sup>デン</sup>傳ヲ<sup>エラ</sup>撰ブモノモ、<sup>エラ</sup>マタ、ケダシ、<sup>デン</sup>悉陀太子ノ<sup>エラ</sup>譜ヲ見  
テ、<sup>センボ</sup>羨慕シテ<sup>アイニ</sup>相似セタルノミ。」

論ジテ曰ク、「<sup>ロン</sup>佛<sup>イハ</sup>教ノ<sup>ブツケウ</sup>ナカ、<sup>ショウモン</sup>声聞ノ<sup>ゲレツ</sup>下劣ナルナリ。『<sup>メ</sup>目、<sup>サンゼ</sup>三世ヲ<sup>トホ</sup>徹シ、<sup>ミ</sup>身、<sup>ジフハチ</sup>十八  
ヲ<sup>アラ</sup>現ハス。石壁无<sup>セキヘキム</sup>尋ニ<sup>ゲ</sup>虚空ニ<sup>コクウ</sup>ヨク<sup>ト</sup>飛ブ』、ト。太子ノ<sup>フソクシンヨウ</sup>不測神用、<sup>ボンヨウ</sup>凡庸ト、<sup>ギ</sup>ナンゾ擬セン  
ヤ。道春、太子ノ<sup>ダウシュン</sup>コトヲ<sup>シン</sup>74信セザルハ、<sup>ジャシン</sup>道春ガ<sup>シン</sup>邪心ナリ。太子ノ<sup>シン</sup>神、<sup>センザイ</sup>千載、<sup>テンカ</sup>天下、コレヲ  
信ジテ<sup>シ</sup>誣ヒズ。(2:16オ)烏シテ<sup>ドウ</sup>75、一人ノ<sup>ヒトリ</sup>私ニ<sup>ワタクシ</sup>倚テ、<sup>ヨリ</sup>千載ノ、<sup>セイジャ</sup>聖者ノ<sup>セイジャ</sup>神ヲ信ズルヲ  
ヤブ<sup>ヤブ</sup>毀ルベケンヤ。」

『<sup>ジンジャカウ</sup>神社考』ニ曰ク、「<sup>イハ</sup>守屋ノ<sup>モリヤ</sup>佛ヲ<sup>ホトケ</sup>廢スルハ、<sup>ハイ</sup>ワレ、<sup>シンコク</sup>神國タルヲモテナリ。馬子ノ<sup>ウマコ</sup>佛ヲ<sup>アガ</sup>崇ム  
ルハ、<sup>ジンギ</sup>神祇ヲ<sup>ベツジョ</sup>蔑如スルナリ。穴穂ハ<sup>アナホ</sup>皇子(クワウシ)Geen *nigori!*ナリ。推古ハ<sup>クワウジ</sup>皇女ナリ。

<sup>73</sup> The character 反 could be read かえって, but that makes no sense here. We have therefore chosen to emend it to 変, following the text in *Nihon shisō tōsō shiryō*.

<sup>74</sup> The *okurigana* looks like *so*, but that makes no sense. The intended sign will have been *wo*.

<sup>75</sup> In view of the *okurigana shite*, the usual reading *izukunzo* cannot be followed.

穴穂ヲ立ツルヲ是トセンヤ、推古ヲ立ツルヲ是トセンヤ○馬子、崇峻ヲ弑ス。太子、ナ  
ンゾ、馬子ニ黨シテ、賊ヲ討タザランヤ。因循トシテ、モテ從フ。スナハチ、馬子ノ罪  
モ、マタ、分ツトコロアランヤ。」

論ジテ曰ク、「守屋ノ佛ヲ廢ルハ、ワレ、神國タルヲモテナリ。シカウシテ、ソノ  
異教タルヲ嫌ハバ、(2:16ウ)儒モマタ、同ジキナリ。道春モ、マタ、コレヲ是トセンヤ。

馬子、『舊事紀』ヲ脩シ、神祇ヲ讚述ス。イマダ、神祇ヲ蔑如スルコトアラズ。守屋ノ神

國ヲ謂フモノ、ソノ迹ヲ見ズ。タダ、私心ヲ挿ミテ、神ヲ課ル<sup>76</sup>ノミ。オヨソ、守屋馬子ノ

是非ハ、史籍ノ存ズルトコロナリ。守屋、佛ヲ廢ス。道春、モテコレヲ愛シテ、ソノ悪ヲ

掩フ。馬子、佛ニ奉ズ。道春、モテコレヲ憎ミテ、ソノ悪ヲ揚グ。ソノ推古ヲ立ツルハ、

姉ナルヲモテナリ。天照太神、女トイエヘドモ、宗席ニ与レリ。ソノ崇峻ヲ弑スル

ヤ、崇峻、馬子ヲ悪ンデ<sup>77</sup>、『猪ノ頸ヲ斬ルガゴトク』、ト云フ。禍、君ヨリ出ヅ。

『孟子』ニ曰ク、『君、臣ヲ視ルコト、土芥ノゴトキナレバ、臣、(2:17オ)君ヲ視ルコト、

寇讎ノゴトシ』、ト。朱ガ云ハク、『土芥、スナハチ、コレヲ踐踏スルノミ。コレヲ斬艾ス

ルノミ。ソノコレヲ賤悪スルコト、マタ甚シ。寇讎ノ報モ、マタ、宜ナラズヤ』、ト。シカ

レドモナホ、紂、暴、武、仁ニアラザレバ、スナハチ、罪ヲ免ルルコトヲ得ズ。太子ノ

宥恕スルハ、ソノ私ヲモテ、後世ノ醜ヲ貽スベカラズ。ケダシ、初メ、守屋、穴穂ノ

王子ヲ立テント欲シテ、用明帝ヲ咀シテ、帝夭シ、マタ諸王子ヲ誅シテ、穴穂ノコトヲ

成サント謀ル。コト發ハレ、馬子、諸王子ト謀リテ、守屋ヲ伐ツ。馬子、功アリ。シカル

ニ、マタ、誅、馬子ニ及ババ、高鳥盡キテ良弓蔵メ、狡兔死シテ良狗烹ラルルモノ

<sup>76</sup> Again, with the usual readings of the character 課, the *okurigana* -ku cannot be explained. We have therefore decided to ignore it, and to read *kami wo hakaru*. Cf. above, notes 2 (課虚) and 24 (課神慮).

<sup>77</sup> An unexpected element of the spoken language, but the *okurigana* specify the ending -nde.

(2:17ウ)ナリ。カツ、馬子、<sup>タイカ</sup>大家ナリ。<sup>テンカ</sup>天下、<sup>サウドウ ヤ</sup>騒動止ムベカラズ。コレヲ忍ブトキハ、  
スナハチ、天下ノ害ヲ止ム。ソレ、道ハ、<sup>ガイ トド</sup>法ノ本ナリ、<sup>モト</sup>法ハ、<sup>ミチ エダ</sup>道ノ枝ナリ。法ヲ枉ゲテ、  
道ヲ存ズルハ、<sup>ソソ</sup>聖者ノ取舍ナリ。『舜、天子トナリテ、<sup>カウエウ シ</sup>皋陶、士トナル。瞽瞍、人ヲ殺  
シ』、<sup>タウ ト</sup>陶、コレヲ執ラヘ、<sup>ハセ コヒ</sup>舜、馳テ乞シ<sup>78</sup>、法ヲ枉テ道ヲ存ズルモノ、コレナリ。犬馬モ  
<sup>ツカ</sup>勞ルルアレバ、スナハチ、<sup>クンシ アハレ</sup>君子ヨク慇<sup>79</sup>ム。カツ馬子、<sup>イ キ</sup>偉器ナリ。<sup>コクシ メイ ホウ</sup>國史ノ命ヲ奉ジテ、  
<sup>ナ</sup>成ル。アニ、<sup>センザイ セイジ</sup>千載ノ盛事ナルモノナランヤ<sup>80</sup>。道春、<sup>ヨウイ ギ</sup>タダソノ私ヲモテ、容易ニ議ス。マ  
<sup>アンシャウ ゲンドウ コロ</sup>タ、『安昌、玄同ヲ殺スノ論』アリ。太子、馬子、安昌ヲモテ(2:18オ)日本ノ三賊トナ  
ス。太子、馬子、佛ニ奉ズルヲモテコノ<sup>ギヤウゲン</sup>獍言ヲナス。ナニソレ、<sup>トガイ</sup>妬害ノ甚キヤ。」

『<sup>ジンジャカウ イハ</sup>神社考』ニ曰ク、「<sup>ト</sup>アルヒト、<sup>タイシ イ</sup>マタ、<sup>シンタウ コンボン</sup>問ヒテ曰ク、『太子ノ曰フ、神道ハ、<sup>ジュダウ</sup>根本ナリ。儒道  
ハ、<sup>シェフ ブツダウ クワジツ</sup>枝葉ナリ。佛道ハ、<sup>ヨ コタ</sup>花實ナリ』、ト。余、<sup>ゲン</sup>答ヘテ曰ク、『コレ、太子ノ言ニアラザルナ  
<sup>コウライ ウラベ ナカトミ タク</sup>リ。後來、ト部、中臣ノ託スルトコロナリ。太子、<sup>ケンワウカウコ ココロ</sup>獻王好古ノ心ナク、<sup>セウエンカキヤウ タチ</sup>蕭衍講經ノ質アリ。  
モシ、太子ヲシテ<sup>カミ コノ</sup>神ヲ好ムコト、<sup>ホトケ</sup>佛ヲ好ムガゴトナラシメバ、スナハチ、アニ、<sup>タセウ ザイ</sup>多少ノ財  
<sup>ツイヤ ジャツカン テラ タ</sup>ヲ費シテ、若干ノ寺ヲ立テンヤ。儒ニ奉ズルコト、<sup>ジュ ホウ</sup>釋ニ奉ズルガゴトクセバ、スナハ  
チ、ナンゾ、<sup>アツ サンボウ シン</sup>篤ク三宝ヲ信ズルト謂ハシヤ。タダ、佛ヲ(2:18ウ)根本トナシ、<sup>シンジュ</sup>神儒ヲ  
<sup>シクワ</sup>枝花トナサンコト、<sup>ココロ</sup>ケダシ、太子ノ意ナラム。アア、<sup>ジイン ガクカウ</sup>寺院ヲモテ<sup>ブツジ</sup>学校トナシ、佛事ヲ  
<sup>サイシ</sup>祭祀トナシ、コレニ<sup>オシ</sup>教フルニ、<sup>カウテイ</sup>孝弟ヲモテシ、コレヲ<sup>スス</sup>勸ムルニ、<sup>チュウセイ</sup>忠誠ヲモテセバ、スナ

<sup>78</sup> We have interpreted *-shi* as the *rentaikei* of one of the auxiliaries of the past tense, used here as the substantified form of the verb: "the fact that ...". The phrase is resumed in the following *kore nari*. N.B. Another interpretation would be to see *-shi* as the *renyōkei* of *suru*, added to 乞 to form a verb *kis-suru*.

<sup>79</sup> Morohashi IV: 11099 only gives the reading さい for this character. However, according to Jakuhon's *Iji-hen*, this character is an *itaiji* of 慇 (あわれむ); see *Iji-hen* 2:1b. See also such websites as <http://glyphwiki.org/wiki/u615c>. This reading fits the *okurigana* ム that Jakuhon gives.

<sup>80</sup> Mor. IX: 28853-16 reads the two characters 者歟 as *sha-ka*, and glosses them as *mono de arō ka*. The combination "expresses a doubt or an elegiac exclamation in relaxed, tranquil manner." As a rule, *ani* introduces a rhetorical question that expects a negative answer, but in this case, as in a few other cases in *Bengi*, it is used to express a supposition that expects a positive answer.

ハチ、<sup>シンタウジンダウ</sup>神道人道、<sup>ニ</sup>アニ、<sup>オシ</sup>ソレニナランヤ。惜キカナ、太子ノカクノゴトクナラザルコト。』

<sup>ロン</sup>論<sup>イハ</sup>ジテ曰ク、「<sup>タイシ</sup>太子、<sup>ウマ</sup>生<sup>シチサイ</sup>レテ七歳、<sup>ビダツテンワウ</sup>敏達天皇、<sup>セイサイ</sup>ソノ生才ヲ感<sup>カン</sup>ジ、<sup>ジュシヤク</sup>儒釋ノ言ヲ問<sup>ト</sup>フ  
トキニ、太子、コノ言アリ。カツ、<sup>サンケウイツシュ</sup>三教一種ノ釋文アリ。<sup>シャクモン</sup>道春、<sup>ダウシュン</sup>毎々相怪ム。<sup>マイマイアイアヤシ</sup>古<sup>イニシヘ</sup>ニ云  
ク、『<sup>ギ</sup>疑ハ<sup>コト</sup>事ノ害ナリ』ト。<sup>ガイ</sup>実ナルカナ。カツ、太子、<sup>マコト</sup>方袍ヲ著、<sup>ハウハウ</sup>經義ヲ講<sup>キ</sup>ジ、<sup>キヤウギ</sup>寺像ヲ  
<sup>ツク</sup>作ルモノ、(2:19オ)ソレ、<sup>グワン</sup>願ニ<sup>ガ</sup>駕シ<sup>キタ</sup>来ルルユエンナリ。モシ<sup>ハジ</sup><sup>81</sup>、神道ニオケルヤ、初  
メテ、<sup>シンカ</sup>神家ノ学ヲ立<sup>ガク</sup>テ、<sup>タ</sup>詔ヲ奉<sup>ミコトノリ</sup>ジ、<sup>ホウ</sup>蘓馬子ヲシ<sup>ソバシ</sup>テ、<sup>ジンダイ</sup>神代ノ事迹ヲ集<sup>ジセキ</sup>録セシム。シカレ  
バ、スナハチ、太子ハ、神道ノ<sup>ケイテキ</sup>啟迪ナリ。ナニソレ、<sup>カミ</sup>神ヲ好<sup>コノ</sup>マズトナサンヤ。<sup>ジイン</sup>寺院ヲモ  
テ学校トナシ、<sup>ガクカウ</sup>孝弟ヲ教<sup>カウテイ</sup>ヘ、<sup>オシ</sup>忠誠ヲ勸<sup>チュウセイ</sup>ムルモノ、<sup>スス</sup>カレ、<sup>ビ</sup>モテ美トナス。<sup>ケウハン</sup>ワガ教判、  
<sup>ジフチュウシン</sup>十住心ヲモテコレヲ見ルニ、コレ、<sup>ミ</sup>第二ノ住心ノ分齊ナリ。<sup>ダイニ</sup>ナホ、<sup>ブンザイ</sup>小乗ノ声縁ト競<sup>セウジョウ</sup>ハズ。  
<sup>シヨウエン</sup>太子ノ<sup>キノ</sup>洪烈、<sup>コウレツ</sup>道春ノ所知ノ域ニアラズ。』

『<sup>ジンジャカウ</sup>神社考』ニ曰ク、「<sup>イハ</sup>案ズルニ、<sup>アン</sup>世ニ称ス、<sup>ヨ</sup>南天竺ノ<sup>ショウ</sup>菩提達磨、<sup>ナンテンジク</sup>日本ニ来リテ太子ニ遇  
フ。ユエニ<sup>キジン</sup>飢人ヲモテ達磨トナス。ソノ埋メルトコロヲ<sup>ウ</sup>謂ヒテ<sup>イ</sup>達磨墳トナス。余<sup>ヨ</sup>謂<sup>オモヘ</sup>クラ、  
(2:19ウ)コレ達磨ニアラザルナリ。ケダシ、<sup>フトカウズ</sup>浮屠好事ノモノノ<sup>シワザ</sup>為<sup>82</sup>ニシテ、<sup>コウセイ</sup>後生、  
<sup>エンシフ</sup>沿襲シテソノ非ヲ悟ラザルノミ。余、『<sup>ニホンギ</sup>日本紀』トウヲ見ルニ、<sup>ミ</sup>タダ、太子ト云ヒ、飢人ト  
云フノミ。イマダカツテ<sup>キシヤ</sup>達磨ト云ハザルナリ。ソレ、<sup>シン</sup>コノ飢者、<sup>イジン</sup>真ニ異人ナルカナ。欲ス  
ルハ、太子ヲシテ<sup>レイ</sup>礼ヲ執<sup>ト</sup>リ敬<sup>ケイ</sup>ニ居<sup>オ</sup>リテ、<sup>テンカ</sup>天下ノ士<sup>83</sup>ニ<sup>サガ</sup>下ラシメン、ト。ソレ、太子、<sup>モト</sup>素ヨリ  
<sup>ホコ</sup>傲レルモノニアラズ。シカルニ、異人、ナホ、ソノ<sup>ケイカイ</sup>警戒ヲ垂<sup>タ</sup>ルルノミ。下邳ノ<sup>カヒ</sup>老人、<sup>ラウジン</sup>

<sup>81</sup> Whatever the reading should be (*moshi*, *gotoshi*), the function of the particle 若 here is "particle of exposure" ("as to," "as for"); cf. Dobson, *A Dictionary of Chinese Particles*, p. 572 (*ruoh* 3.10).

<sup>82</sup> The text in *Nihon shisō tōsō shiryō* glosses this character as *shiwaza*. We have followed this reading.

<sup>83</sup> The character 士 in the text of *Nihon shisō tōsō shiryō* undoubtedly makes more sense than 上. We have transcribed and translated accordingly.

チャウリヤウ クツ スス イショ サズ ツイ クワウセキ コクジャウサンカ エ イマ  
張良ヲシテ履ヲ進メシメ、モテ、異書ヲ授ク。遂ニ黄石ヲ穀城山下ニ得タリ。今、コノ

カタオカ ウマ オ ショクフク アタ ワ カ シウ シ エ クワクジャウ ノコ  
片岡ノ飢人、太子ヲシテ馬ヲ下リ食服ヲ与へ、和歌ヲ酬シ、モテ紫衣ヲ櫛上ニ遺サ

シム<sup>84</sup>。彼此一時ナリ。神異一(2:20オ)同なり。太子ニ遇フニアラズンバ、スナハチ、

ケウカイ アラハ シメ  
教戒ヲ垂ルルコトナク、神異ヲ顕スニアラズンバ、スナハチ、後生ニ示スコトナカラ  
ン。」

ロン イハ カタオカ キジン ダルマ ナ ノ ショ  
論ジテ曰ク、「片岡ノ飢人、達磨トナスコト、ソノ名ヲ載セヌノ書ヲモテ、コレヲ

ショウ シン ヨ ツタ シュシヤ  
證シ、ソノ名ヲ載セタルノ書ヲモテ、コレヲ信セズ。世ノ傳フルトコロノ書、ソノ取捨、

オル ゴヨウ マカ ア キョウタ ゲン タイシ ニホン ソク  
己ガ忤容ニ任ス。會ハスルニ、居多ノ言ヲモテス。太子ヲモテ日本ノ賊トナストイヘ

シ ショウ イジン コクジャウサンカ  
ドモ、ツイニ誣フルコトアタハズ。今ハ、マタ称ス、飢人ヲモテ異人トナス。穀城山下

クワウセキ ヒ イシ ヒト イ アヤシ マ シ  
ノ黄石ヲ引ケリ<sup>85</sup>。石ノ人ニ出ヅルコトハ、ナニソレ怪マザランヤ。磨師ハ人ニシテ

カツロモン デイリ ゴンゲ  
(2:20ウ)活路門ヲ出入スルノ権化ナリ。怪ムベカラザルモノヲ、コレヲ怪ミ、ソノ怪ム  
ベキモノヲ、コレヲ怪マザル、皆、私ノ掩フトコロナリ。」

(2:20ウ)

ジンジャカウ イハ クニ イニシヘ テング ショウ オホ ミナレイキ カウチョ  
『神社考』ニ曰ク、「ワガ邦、古ヨリ天狗ト称スルモノ多シ。皆靈鬼ノウチ、ソノ較著セ

サウショウ イ ルイチュウ クラマ ソウジャウ キョカイ ヨ  
ルモノヲ相称シテ、天狗ト曰フ。ソノ類中、鞍馬ノ僧正ヲ巨魁トナス。世ノ称スルトコロ

アタゴ タラウ ヒラサン ジラウ イヅナ サブラウ フジ カウツケ メウギ  
ノ鞍馬ノ僧正、愛宕ノ太郎、比良山ノ次郎、伊都那ノ三郎、富士ノ太郎、上野ノ妙義

タグヒ ハナハダオビタダ キツネ ワラフ ハト  
ナリ○コレヲノ類、甚 夥シ。アルイハ狐トナリ、アルイハ童トナリ、アルイハ鳩ト

ヒカウ ヤマブシ ニンゲン イ キジン バウ  
ナリテ飛行シ、アルイハ僧トナリ山伏トナリテ人間ニ出デ、アルイハ鬼神ノ貌トナリ、ア

<sup>84</sup> The *kaeriten* indicate that 令 governs the four succeeding verbs (下, 食, 酬, and 遺), but this conflicts with the story as it is told in *Nihon shoki* 22. The Crown Prince gave his cloak to the starving man while he was still alive. He then was buried with it, and when the coffin was opened several days later, the cloak was found lying on the coffin. *mote shie wo kaku no ue ni nokosu* would, therefore, be a better reading.

<sup>85</sup> The *okurigana ri* can only be accommodated if we assume that the verb *hiku* is in the past tense that is formed by the contraction of the *ren'yōkei* of a verb of the *yodankatsuyō* with *ari*.

ルイハ佛菩薩ノ相トナリテ(2:21オ)時ト出現ス。ソノ説ニ曰ク、『人ノ福ヲ見レバ、  
 スナハチ、轉ジテ禍トナシ、世ノ治ルニ遇ヘバ、スナハチ、マタ乱トナス。アルイ  
 ハ火災ヲ發シ、アルイハ鬪争ヲ起ス。歴代天子ノウチ、讃岐院ハ金色ノ大鷲トナリ。  
 長一丈餘。後鳥羽院、髮ヲ被ル長翼ノ沙門トナリ、後醍醐院、高鼻勾爪ノ王トナル。  
 マタ、沙門ノ慢心オヨビ怨怒アルモノ、多ク天狗ノナカニ入ル。イハユル傳教、弘法、  
 慈覺、智證ヲ、皆、コレナリ。○慈惠ハ甲冑ヲ著テ、三井寺ヲ攻ム。覺鑊ハ造作魔ノ  
 心ヲ得テ、傳法院ヲ營ム。ソノ後、多武峯ノ方等法師、狂言シテ曰ク、「ワレ、(2:21  
 ウ)コレ覺鑊ナリ」、ト。目ヲ怒シ人ヲ睨ム。マタ、和州ノ堯信、天狗ノ言ヲ為リテ、慶円  
 ニ告テ曰ク、「ワレ、コレ中院ノ僧都ナリ。ワガ徒、神力アルモノ三百餘類、人ノ死ヌヲ  
 伺ヒ、擧<sup>86</sup>害ヲ作ル。古ヨリ高僧碩師、終リニ臨ミテ、多ク魔擧ニ遭フ。皆、ワレノナス  
 トコロナリ』、ト。ソノ説ニマタ曰ク、『ワガ輩、アルヒトハ法然、日蓮トナリテ、自廢  
 他廢ノ慢ヲ發シ、アルヒトハ榮西トナリテ、京城ニ飛廉シ、アルヒトハ普門トナリテ、  
 龍山ニ魔魅シ、アルヒトハ小野文觀トナリテ、天子ニ勸メテ平族ヲ討チ、元弘ノ乱ヲ  
 起シ、アルヒトハ疎石妙吉トナリテ、尊氏直義ヲヲシテ、同胞ノ恩ヲ失ヒ、師直師(2:  
 22オ)泰ヲシテ、君臣ノ礼ニ乖ラシム。コレヲ、皆、ワガ輩ノナスところナリ』、ト。○  
 貞和五年、出羽國羽黒山<sup>87</sup>ノ山伏、名ハ雲景ト云フモノ、マサニ天龍寺ニ往カントシ  
 テ、老山伏ニ西郊ニ遇フ。雲景、コレト愛宕山ニ登ル。一座ノナカヲ見テ、異僧アリ。  
 カレ告ゲテ曰ク、『コレ、イハユル玄昉、真濟、寛朝、慈惠、頼豪、仁海ヲナリ。ソノ  
 上坐ノ人トハ、淡路ノ帝、井上皇后、あるいハ衰龍ヲ著、アルイハ金笏ヲ持ツ。

<sup>86</sup> Both 擧 and 擧 can be read *midasu*, but 擧 also has readings such as *wazurawashii* and *tawamureru* (Mor. III: 6734), which would fit the context. On the whole, therefore, 擧 seems preferable. Unfortunately, a compound 擧害 is not attested.

<sup>87</sup> We have inserted a second character 山 on the strength of the text in *Nihon shisō tōsō shiryō*.

ストクテイ キン トビ ダイシ ヒロ ミナモト タメトモ ユミヤ ヨコタ カタハラ ジ  
崇徳帝ハ金ノ鷄トナリテ大翅ヲ展ゲ、源ノ為朝ハ弓矢ヲ横ヘテソノ傍ニ侍す。後

鳥羽院、後醍醐院、皆、同席ニシテ在リ。各、世間治乱興亡ノ(2:22ウ)コトヲ談

ズ』、ト。ステニシテ、雲景、マサニ帰ラントス。老山伏、告ゲテ曰ク、『コレ、太郎坊ノ

居ルトコロナリ』、ト。雲景、夢ノゴトクシテ醒ム。ソノ身、惘然トシテ大内舊迹ノ樹下ニ  
在リ。」

ロン イハ ダウシュン アクゲン ハナハダシ キ ヒト  
論ジテ曰ク、「道春ガ悪言ノ甚キモノ、ナンノ心ヲモテシカルヤ。聞ク人、ダ

レカ蘭<sup>88</sup>バザランヤ。天狗ノコト、世俗ノ浮説ヲ取リテ、鞍馬ノ僧正ヲ巨魁トナスト云

フ。一書ヲ見ルニ、曰ク『素盞烏ノ命、猛氣、胸腹ニ満チテ、餘リテ、吐物トナリ、化

シテ、神トナル。姫神ニシテ、威強ナリ。人身獣頭、鼻長ク牙長シ。善神ノ計ルトコロ、

左ニ在ルモノヲモテ、早く逆ヒテ、右ニセント謂フ。ミヅカラ名ノ(Je weet zeker dat je

de/niet liever *op* het karakter hebt?)リテ、天逆每姫ノ命ト云フ。<天狗<sup>89</sup>ト同ジ>』、

ト。道春、(2:23オ)多く、『太平記』ニヨリテ、童子戯弄ノ草子ヲ取ル。カレ、怪ナル

コトハ、スナハチ、怪ナリ。怪ヲ嫌ヒテモ、マタ、怪ヲ取ル。ソノ移リ易キモノハ、スナハ

チ、私心ノシカルナリ。カレ、『太平記』ヲ信取ス。シカラバ、ソノ言フトコロノ、結城

入道トウガ地獄ノコトヲ信スベシ。オヨソ、『太平記』ノ俗間ノ評判、寔ニ繁シ。道春、

ナホ、コレニ架ケテ、傳教、弘法(コウボフ)ヲ初メシ、諸宗ノ祖師、微声ノ高僧、皆、

天狗トナス。コノ高僧タチ<sup>90</sup>、聖朝ニ出デテ、風化ヲ助ク。アルイハ迹ヲ異域ニ印シ、

法ヲ本朝ニ傳フ。遺烈、実ニ遠ク、実ニ高シ。数百ノ歳華ヲ歴テ、國界頌奉シ、ソノ

徒、幾千万ニシテ、(2:23ウ)本朝ニオケル<sup>91</sup>ヤ、路頭ノ孩児トイヘドモ、欽マザルト

<sup>88</sup> For our decision to read this character as *erabu*, see above, note 55.

<sup>89</sup> This reading of the characters *tengu* is specified in the text with *furigana*.

<sup>90</sup> This reading of the character 等 as *tachi* is specified in the text with *furigana*.

<sup>91</sup> The *okurigana* after that character 於 is incomprehensible; we have therefore decided to ignore it.



云フコトナシ。道春、ナンスレノモノゾヤ。文字ノ役ヲモテ公録<sup>92</sup>ヲ食ムトイヘドモ、ソノ  
ミチモチ アタマカプロ クワン ホフイン カレ シツト  
道ヲ用キルニアラズ。ソノ頭ヲ禿ニシ、ソノ官ヲ僧ニス。＜法印。＞渠<sup>93</sup>、嫉妬ヲモテ  
ミダリ ゴンダカウリウ バウジョク キヤウ ハツ ジンシン オモンバカ  
明ニ権化高流ヲ謗辱ス。狂、發シテ人心ヲ慮ラズヤ。」

『神社考』ニ曰ク、「近、桑門崇傳ト云フモノアリ。ミヅカラ言フ、『ワレ、太元明王ノ法  
ナラ キビダイジン ヒジュ ヨヒト シ マレ ヨ オソ  
ヲ習フ。コレ吉備大臣ノ秘授スルトコロニシテ、世人、知ルコト希ナリ』ト。○余、恐  
ルルハ、世人、コレニ惑ハンコトヲ。」

論ジテ曰ク、「太元ノ法ハ、小栗栖ノ常暁、入唐シテ、傳ルトコロ(2:24オ)ナ  
ザウ キ グ キ モツモ シンオク キビダイジン イ ナド シャウホフ  
リ。像、軌、供、規、尤、深奥トナス。ソノ、吉備大臣ヲ云フ等、正法ニアラズ。カクノ  
ゴトキノ類、勝ゲテ數フスベカラズ。古徳、弁析アリ。コレラノコトヲモテ、話ニ寄ス  
タグヒ ア カゾ コトク ベンセキ ハナシ ヨ  
ル、妖贗<sup>94</sup>ノ輩、今世トイヘドモ、ナホ多シ。皆、正宗ニ与カラ<sup>95</sup>ズ。ソノ邪ハ、人ニ  
ア タダ ブツボフ ナカ ショダウ  
在ルニミ。翅、佛法ノ中ニノミシカルニアラズ。諸道ニモマタアリ。」

ジンジャカウベンギマキノシタヲハリ  
神社考辨疑卷下終」

(2:24ウ)

シヤウトクロクヒノエサルチュウシュンヒ  
□正徳六丙申仲春日」

<sup>92</sup> 録 ("records") must be a mistake for 禄 ("official salary"), otherwise, the expression 食公録 would not make sense.

<sup>93</sup> The reading of the character 渠 is specified in the text with *furigana*.

<sup>94</sup> This character (Mor. X: 36972) is the original character of 贗. The compound *yōgan* is not attested in the dictionaries.

<sup>95</sup> The *okurigana ka-fu* cannot be correct. We have interpreted them as *ka-ra*.

キャウテラマチゴデウフルカワサプロベエ  
京寺町五條古川三郎兵衛」

ショリン  
□□書林

エドトホウリチャウジツケンダナドウシンシチ  
江戸通町十軒棚同進七』